

UAB "Schneider Electric Lietuva" General Terms of Sale

UAB „Schneider Electric Lietuva“ Bendrosios Pardavimo Sąlygos

1. GENERAL

1.1. These General Terms of Sale (“**GTS**”) shall govern any offer made by UAB „Schneider Electric Lietuva“ (the “**Seller**” or “**Party**”), and any sales agreements entered into by the Seller with any buyer (the “**Buyer**” or “**Party**”) pertaining to the supply of Products, Software, and/or Services in the Republic of Lithuania (the “**Contract**”). Any sale by the Seller is expressly subject to Buyer's full acceptance of the terms and conditions stated below and waiver of Buyer's general purchase conditions, which shall be deemed to have been given in any order placed with the Seller.

1.2. These GTS shall apply exclusively. Any diverging, contrary or complementary general terms and conditions of Buyer shall only become a part of the Contract if and to the extent Seller has expressly consented to their validity. This consent requirement shall apply in any case, i.e. where Seller makes a delivery without reservation to the Buyer even though Seller is aware of the Buyer's general terms and conditions.

1.3. The Buyer hereby warrants and represents to the Seller, that it is a business customer acting in the course of business and is not a consumer, for sales made by Seller, within the meaning of applicable legislation of the Republic of Lithuania.

2. DEFINITIONS

2.1. “**Anti-Corruption Law**” means all applicable laws which prohibit the conferring of any gift, payment or other benefit on any person or any officer, employee, agent or advisor of such person including but not limited to the French “**Sapin II**” Law, the United States’ Foreign Corrupt Practices Act, and the United Kingdom Bribery Act or which prohibit money

1. ĮŽANGINĖS NUOSTATOS

1.1. Šios Bendrosios pardavimo sąlygos (toliau – **BPS**) galioja visiems bendrovės UAB „Schneider Electric Lietuva“ (toliau – **Pardavėjas** arba **Šalis**) pateiktiems pasiūlymams bei visoms Pardavėjo su bet kuriuo pirkėju (toliau – **Pirkėjas** arba **Šalis**) sudarytoms pirkimo-pardavimo sutartims dėl Produktų, Programinės įrangos ir (arba) Paslaugų tiekimo Lietuvos Respublikoje (toliau – **Sutartis**). Pardavimo sandorį Pardavėjas gali vykdyti tik tuo atveju, jei Pirkėjas visiškai sutinka su čia nurodytomis pardavimo sąlygomis ir atsisako Pirkėjo nustatytų bendrųjų pirkimo sąlygų. Toks sutikimas ir atsisakymas yra laikomi duotais kiekviename Pardavėjui pateiktame užsakyme.

1.2. Visais atvejais galioja tik šios BPS. Bet kokios su jomis nesuderinamos, joms prieštaraujančios ar jas papildančios bendrosios Pirkėjo sąlygos Sutarties dalimi tampa tik tuo atveju bei ta apimtimi, kiek su tuo aiškiai sutinka Pardavėjas. Šis reikalavimas gauti sutikimą turi būti vykdomas visais atvejais, t. y. kad Pardavėjas, žinodamas apie Pirkėjo bendrąsias sąlygas, galėtų besąlygiškai pristatyti prekes Pirkėjui.

1.3. Pirkėjas pareiškia ir garantuoja Pardavėjui, kad jis yra verslo klientas, vykdomas ūkinę veiklą, o ne Pardavėjo parduodamų prekių vartotojas, kaip ši sąvoka yra apibrėžiama taikytinuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

2. PAGRINDINĖS SĄVOKOS

2.1. **Korupcijos prevencijos įstatymai** – tai visi galiojantys teisės aktai, kurie bet kuriam asmeniui arba to asmens pareigūnui, darbuotojui, atstovui ar patarėjui draudžia siūlyti dovanas, užmokestį ar kitokią naudą, įskaitant (be apribojimų) Prancūzijos įstatymą dėl skaidrumo, kovos su korupcija ir ekonomikos modernizavimo (taip vadinamą

laundering, tax evasion or the facilitation thereof.

„Sapin II“ įstatymą), JAV Korumpuotos veiklos užsienyje įstatymą, JK Kovos su kyšininkavimu įstatymą bei kitus pinigų plovimą, mokesčių vengimą ar juos lengvinančius veiksmus draudžiančius įstatymus.

2.2. “Confidential Information” means any and all information in any form that each Party provides to each other in the course of the Contract and that either (i) has been marked as confidential; (ii) is of such nature that a reasonable person would treat as confidential under like circumstances. Confidential Information does not include work products resulting from the Services performed hereunder and information which (a) is already known to the other Party at the time of disclosure; (b) is independently developed without the benefit of the other’s Confidential Information; (c) is received from a third party that is not under any confidentiality obligation towards the owner of the information; or (d) has entered the public domain through no fault of the recipient.

2.2. Konfidenciali informacija – tai visa informacija, kurią Šalys bet kuria forma pateikia viena kitai vykdydamos Sutartį, ir kuri (i) yra pažymėta konfidencialumo žyma; (ii) yra tokio pobūdžio, kad bet kuris protingas asmuo panašiomis aplinkybėmis laikytų ją esant konfidencialia. Konfidencialia informacija nėra laikomi suteiktų Paslaugų rezultatai bei informacija, kuri (a) jos atskleidimo metu jau buvo žinoma kitai Šaliai; (b) yra parengta savarankiškai, t. y. nesinaudojant iš kitos Šalies gauta Konfidencialia informacija; (c) yra gauta iš trečiosios šalies, kurios nesaisto konfidencialumo įsipareigojimas informacijos savininkui; arba (d) yra patekusi į viešąją erdvę ne dėl informacijos gavėjo kaltės.

2.3. “Intellectual Property Rights” means patents, utility models, rights to inventions, copyright and neighbouring and related rights, trademarks and service marks, business names and domain names, rights in get-up and trade dress, goodwill and the right to sue for passing off or unfair competition, rights in designs, database rights, rights to use, and protect the confidentiality of, confidential information (including know-how and trade secrets), and all other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications and rights to apply for and be granted, renewals or extensions of, and rights to claim priority from, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.

2.3. Intelektinės nuosavybės teisės – tai patentai, naudingieji modeliai, teisės į išradimus, autorių, gretutinės bei susijusios teisės, prekių ir paslaugų ženklai, prekiniai pavadinimai bei domeno vardai, teisės į apipavidalinimą bei pakuotės dizainą, prestižas, teisė teikti ieškinį dėl prekių pakeitimo ar nesąžiningos konkurencijos, teisės į dizainą, duomenų bazę bei teisė užtikrinti konfidencialios informacijos (įskaitant „know-how“ bei komercinės paslaptis) konfidencialumą, taip pat visos kitos įregistruotos ar atitinkamu atveju neįregistruotos intelektinės nuosavybės teisės, įskaitant visas paraiškas bei teisę kreiptis dėl prioriteto teisės atkūrimo, taip pat dėl visų visame pasaulyje galiojančių ar ateityje galiosiančių kitų panašių ar lygiaverčių teisių ir jų gynimo būdų taikymo pratęsimo ar atnaujinimo, taip pat teisė visus šiuos dokumentus gauti.

2.4. “Products” means any hardware, Software, supplies, accessories and other commodities provided by the Seller under the Contract.

2.4. Produktai – tai produktai, programinė įranga, prekės, priedai bei kiti Pardavėjo pagal Sutartį tiekiami vartojimo daiktai.

2.5. “Services” means the testing, assessment, per-diem or specific time-limited engineering

2.5. Paslaugos – tai Pardavėjo atliekamos pagal Sutartį parduodamų Produktų testavimo,

services, installation, commissioning, start-up, configuration, repair and maintenance activities, and any development of application programs, customization, implementation, training and any other services agreed upon between the Parties in orders hereunder, to be performed by the Seller in connection with the sale of the Products pursuant to the Contract, or any other activities that may be agreed by the Seller to be performed.

įvertinimo, kasdienės ar atskiros konkrečios inžinerinės paslaugos, įdiegimo, paleidimo, įvedimo į eksploataciją, konfigūravimo, remonto bei priežiūros darbai, taip pat taikomųjų programų kūrimo, pritaikymo, įdiegimo, apmokymo bei visos kitos paslaugos, dėl kurių užsakymuose susitarė Šalys, įskaitant visus kitus darbus, kuriuos sutinka atlikti Pardavėjas.

2.6. “Software” means digital products and content, computer software, applications and firmware in all forms, but excludes source code, which for purposes of these GTS shall be defined as the expression of computer software applications and firmware in human readable language which is necessary for their understanding, maintenance, modification, correction or enhancement.

2.6. Programinė įranga – tai skaitmeniniai produktai bei turinys, kompiuterių programinė įranga, mobiliosios programėlės, visų rūšių programinė aparatinė įranga, išskyrus išeitinį kodą, kuris šių BPS tikslais apibrėžiamas kaip kompiuterio programinės įrangos programų bei programinės aparatinės įrangos pateikimas žmogui suprantama kalba, kad būtų galima jas suprasti, prižiūrėti, keisti, taisyti ar tobulinti.

2.7. “Third Party Products” means products and software of a third party vendor. If Third Party Products are supplied by the Seller under the Contract, notwithstanding anything to the contrary, such supply is made on a “pass-through” basis only and is subject to the terms and conditions of the third party vendor, including but not limited to warranties, licenses, indemnities, limitation of liability, prices and changes thereto. Third Party Products are quoted subject to price changes imposed by third party vendors between the date of order encompassing such Third Party Products and the date of Seller’s invoice related to that Third Party Product.

2.7. Trečiųjų šalių produktai – tai trečiosios šalies pardavėjo produktai bei programinė įranga. Pardavėjui pagal Sutartį tiekiant Trečiųjų šalių produktus, toks tiekimas (neatsižvelgiant į tam galinčias prieštarauti kitas nuostatas) vykdomas tik pagal „perdavimo“ principą vadovaujantis trečiosios šalies pardavėjo sąlygomis, įskaitant (be apribojimų) garantijas, licencijas, žalos atlyginimą, atsakomybės ribojimą, kainas bei jų pakeitimus. Trečiųjų šalių produktų kainos yra nurodomos atsižvelgiant į kainų pakeitimus, kuriuos trečiosios šalys pardavėjai atliko tarp užsakymo tokiems Trečiųjų šalių produktams pateikimo dienos ir Pardavėjo sąskaitos faktūros tokiems Trečiųjų šalių produktams išrašymo dienos.

3. PURPOSE AND SCOPE OF PROPOSAL

3. PASIŪLYMO TIKSLAS BEI APIMTIS

3.1. Unless the Seller issues a specific proposal to the Buyer, the applicable prices are those set out in the Seller’s price lists in force on the date when the order is placed.

3.1. Jei Pardavėjas nepateikia Pirkėjui specialaus pasiūlymo, yra taikomos užsakymo pateikimo metu Pardavėjo kainoraštyje nurodytos kainos.

3.2. When the Seller has issued a proposal, the prices and terms and conditions of this proposal relate exclusively to the Products, Services and Software which are specified therein and they remain valid for one (1)

3.2. Pardavėjui pateikus pasiūlymą, pasiūlyme nurodytos kainos bei sąlygos galioja tik tame pasiūlyme nurodytiems Produktams, Paslaugoms bei Programinei įrangai ir tik 1 (vieną) mėnesį nuo pasiūlymo pateikimo

month from the date of the proposal, unless there are express stipulations in the proposal to the contrary.

dienos, išskyrus atvejus, kai pasiūlyme aiškiai nurodoma kitaip.

4. CHANGES

4.1. Either Party may request changes that affect the scope, duration, delivery schedule or price of an order, including changes in the Products, Software or Services to be delivered or licensed. If either Party requests any such change, the Parties shall negotiate in good faith a reasonable and equitable adjustment to the order, including if necessary, any price and schedule adjustment and changes to the payment schedule and milestones, where relevant. If the Seller incurs any delay in achieving any milestones as a result of such negotiations, the Seller shall be entitled to submit an interim invoice for the percentage completed of such milestone. Payment of such invoice shall be in accordance with Article 7. Neither Party shall be bound by any change requested by the other until an amendment to the order in the form of a change order has been accepted in writing by both Parties. Pricing of changes shall be based on the then current Seller's prices.

4.2. The Seller reserves the right to make any changes to the Products at any time, including their specifications, in its catalogues and brochures.

5. DELIVERY

5.1. Unless otherwise specified in Seller's proposal or other specific agreements, deliveries are deemed as having been made once the Products are made available in the Seller's facility / warehouse (FCA, ICC Incoterm in force on the date of the order).

5.2. If the Buyer does not take possession of the Products on the scheduled delivery date or does not collect the Products when advance notice has been provided, the Seller may automatically cancel the sale without written notice and without prejudice to any damages Seller may claim. Should the Seller not

4. PAKEITIMAI

4.1. Bet kuri Šalis gali prašyti pakeisti užsakymo apimtį, trukmę, pristatymo terminus ar kainą, įskaitant prašymą pakeisti planuojamus pristatyti ar licencijuoti Produktus, Programinę įrangą ar Paslaugas. Bet kuriai Šaliai paprašius atlikti tokį pakeitimą, Šalys įsipareigoja geranoriškai derėtis dėl pagrįsto užsakymo pakeitimo, kuris atitiktų abiejų Šalių interesus, įskaitant (jei reikia) dėl būtino kainos bei pristatymo terminų pakeitimo, o tam tikrais atvejais – dėl mokėjimo terminų bei projekto etapų pakeitimo. Pardavėjui dėl tokių derybų vėluojant užbaigti kurį nors projekto etapą, Pardavėjas turi teisę pateikti tarpinę sąskaitą-faktūrą už įvykdytą to etapo dalį (procentais). Mokėjimas pagal minėtą sąskaitą-faktūrą atliekamas vadovaujantis 7 straipsnio nuostatomis. Šalis neprivalo vykdyti kitos Šalies pageidaujamo užsakymo pakeitimo iki to momento, kai tokį pakeitimą užsakymo pakeitimo forma abi Šalys suderina raštu. Pakeistame užsakyme kainos nurodomos atsižvelgiant į tuo metu galiojančias Pardavėjo kainas.

4.2. Pardavėjas pasilieka teisę bet kuriuo metu daryti Produktų, įskaitant jų specifikacijas, pakeitimus savo kataloguose bei brošiūrose.

5. PRISTATYMAS

5.1. Jei Pardavėjo pasiūlyme ar konkrečiame susitarime nenumatyta kitaip, pristatymas yra laikomas įvykdytu nuo to momento, kai Produktai yra pristatomi į Pardavėjo patalpas (sandėlį) užsakymo pateikimo metu galiojančiomis FCA, ICC Incoterm sąlygomis.

5.2. Pirkėjui numatytą pristatymo dieną neperėmus Produktų savo nuosavybėn arba nepasiėmus Produktų, nors buvo apie tai informuotas iš anksto, Pardavėjas turi teisę automatiškai anuliuoti pirkimo-pardavimo sandorį raštu apie tai neinformavęs ir reikalauti nuostolių atlyginimo. Pardavėjui šia

exercise this right, the Buyer shall settle the Products' handling and warehousing expenses until it takes possession thereof.

5.3. If Buyer fails to notify Seller of any material non-conformities of the Products, within a reasonable period following delivery, not to exceed thirty (30) calendar days, or is using those Products, Software or Services in a production environment or for the regular conduct of its business, the Products, Software, or Services shall be deemed accepted, without prejudice to the warranty provisions hereunder.

5.4. Unless other acceptance criteria are agreed upon in an order at Buyer's expense, Seller's standard testing procedures, including factory acceptance test and site acceptance test, where applicable, shall apply to Products, Software and Services provided. If Buyer's representative is unable to attend any of these tests having received reasonable notice thereof, Buyer shall be deemed to have waived its entitlement to attend such tests. To the extent that any Products, Software or Services have been, or can be deemed approved by Buyer pursuant to the terms of the Contract or the applicable order at any stage of Seller's performance, Seller shall be entitled to rely on such approval for purposes of all subsequent stages of its performance hereunder.

6. DELAYS IN DELIVERY

6.1. Delivery periods are provided as an indication unless the Seller expressly accepts firm deadlines.

6.2. The delivery periods commence on the latest of the following: (i) the Seller's unconditional acceptance of the order; (ii) the Seller's receipt of information which the Buyer is responsible for providing where the commencement of the order fulfilment is conditional upon the provision of that

teise nepasinaudojus, Pirkėjas privalo atlyginti Produktų tvarkymo bei sandėliavimo išlaidas, susidariusias iki jų perėmimo savo nuosavybės momento.

5.3. Pirkėjui per protingą terminą nuo pristatymo dienos, kuris negali viršyti 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, neinformavus Pardavėjo apie reikšmingus Produktų neatitikimus arba pradėjus naudoti Produktus, Programinę įrangą ar Paslaugas gamyboje ar vykdant savo įprastą ūkinę veiklą, yra laikoma, kad Pirkėjas Produktus, Programinę įrangą ar Paslaugas priėmė, tačiau tai neturi įtakos šių BPS nuostatoms dėl garantijų taikymo.

5.4. Tuo atveju, jei užsakyme Pirkėjo sąskaita nėra susitariama dėl kitokių priėmimo kriterijų, tiekiamiems Produktams, Programinei įrangai bei Paslaugoms yra taikomos standartinės Pardavėjo testavimo procedūros, įskaitant gamyklinius priėmimo bandymus bei, atitinkamu atveju, priėmimo bandymus objekte. Jei Pirkėjo atstovas negali dalyvauti kuriame nors šių bandymų, nors buvo apie tai tinkamai informuotas, yra laikoma, kad Pirkėjas atsisakė savo teisės dalyvauti bandymuose. Tuo atveju, jei kuriame nors Pardavėjo įsipareigojimų vykdymo etape Pirkėjas patvirtino (arba yra laikoma, kad Pirkėjas patvirtino) Produktus, Programinę įrangą ar Paslaugas sutinkamai su Sutarties arba atitinkamo užsakymo sąlygomis, Pardavėjas turi teisę tokiu Pirkėju patvirtinimu remtis visuose vėlesniuose čia numatytų savo įsipareigojimų vykdymo etapuose.

6. VĖLAVIMAS PRISTATYTI

6.1. Nurodomas pristatymo terminas yra orientacinis, išskyrus atvejus, kai Pardavėjas vienareikšmiškai sutinka su tikslu pristatymo terminu.

6.2. Pristatymo terminas pradedamas skaičiuoti nuo vėliausio iš šių momentų, t. y. kai: (i) Pardavėjas besąlygiškai priima užsakymą; (ii) Pardavėjas gauna informaciją, kurią Pirkėjas privalo pateikti tam, kad būtų galima pradėti vykdyti užsakymą; arba (iii) yra sumokamas sutarto dydžio užstatas.

information; or (iii) receipt of the agreed down payment.

- 6.3.** Absent any specific period set forth in the Contract, if the conditions precedent to the coming into force of the Contract have not been fulfilled within six (6) months from its conclusion, said Contract shall be null and void and the Seller and the Buyer hereby waive any claim for damages in relation thereto.
- 6.4.** In the event of a delay in delivery, where a firm deadline has been accepted and in the absence of provisions to the contrary, the Seller shall pay liquidated damages of zero point zero two (0.02) % of the price of the Products for which the delivery is delayed for each full day of delay following a one-week grace period, it being hereby stipulated that these liquidated damages shall not, in all cases, exceed five (5) % of the amount of this price. The Buyer may not set off any liquidated damages owed by the Seller against any amounts owed by the Buyer, without the Seller's prior written consent. The aforesaid liquidated damages shall constitute the sole remedy of the Buyer for delays and shall only be payable by Seller if the delay is exclusively attributable to the Seller.
- 6.5.** If the Buyer delays, prevents or impedes performance by the Seller, the Seller shall be entitled to an extension of time and to recover any additional costs incurred due to such delay, prevention or impediment including additional storage costs, de-mobilization/re-mobilization costs, travel and transportation costs.
- 6.6.** The Buyer acknowledges that the Products or part thereof are produced in, or otherwise sourced from, or will be installed in areas already affected by, or that may be affected in the future by, the prevailing COVID-19 epidemics/pandemic and that the situation may trigger stoppage, hindrance or delays in Seller's (or its subcontractors) capacity to produce, deliver, install or service the Products, irrespective of whether such stoppage, hindrance or delays are due to
- 6.3.** Kai Sutartyje konkretus terminas nėra nustatomas, o Sutarties įsigaliojimui būtinos sąlygos nėra įvykdomos per 6 (šešis) mėnesius nuo Sutarties sudarymo dienos, minėta Sutartis tampa niekine ir negaliojančia, o Pardavėjas ir Pirkėjas šiuo atsisako teisės reikšti dėl to bet kokias pretenzijas.
- 6.4.** Tuo atveju, jei pristatymas vėluoja, nors buvo susitarta dėl tikslaus pristatymo termino ir nebuvo numatyta kitaip, Pardavėjas privalo mokėti Pirkėjui 0,02 % (nulio sveikų ir dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigius nuo vėluojamų pristatyti Produktų kainos už kiekvieną pilną vėlavimo dieną nuo to momento, kai pasibaigia vienos savaitės atidėjimo laikotarpis; šių netesybų dydis visais atvejais negali viršyti 5 % (penkių procentų) minėtos kainos. Pirkėjas neturi teisės užskaityti jam Pardavėjo mokamų netesybų Pirkėjo įsiskolinimams Pardavėjui padengti be išankstinio raštiško Pardavėjo sutikimo. Čia nurodytos netesybos yra vienintelis Pirkėjo teisių gynimo būdas vėlavimo atveju. Netesybas Pardavėjas privalo mokėti tik tuo atveju, jei vėlavimas atsirado išimtinai dėl Pardavėjo kaltės.
- 6.5.** Jei Pirkėjas trukdo Pardavėjui, kliudo ar nesudaro Pardavėjui sąlygų vykdyti savo įsipareigojimų, Pardavėjas turi teisę reikalauti pratęsti terminą bei susigrąžinti dėl tokio kliūčių, trukdymo ar sąlygų nesudarymo patirtas papildomas išlaidas, įskaitant papildomas saugojimo išlaidas, demobilizavimo (pakartotinio mobilizavimo) išlaidas, kelionės bei transportavimo išlaidas.
- 6.6.** Pirkėjas supranta, kad Produktai ar jų dalis yra gaminami arba kitaip įsigijami (arba bus montuojami) teritorijose, kurios yra arba ateityje gali būti paveiktos COVID-19 epidemijos (pandemijos), ir kad dėl tokios situacijos gali būti stabdomos, apsunkinamos arba atidedamos Pardavėjo (jo subrangovų) galimybės gaminti, tiekti, įdiegti ar aptarnauti Produktus nepaisant to, kas (t. y. valdžios institucijų pritaikytos ar Pardavėjo (jo subrangovų) sąmoningai įgyvendintos

measures imposed by authorities or deliberately implemented by Seller (or its subcontractors) as preventive or curative measures to avoid harmful contamination exposure of Seller's (or its subcontractors') employees. The Buyer therefore recognizes that such circumstances shall be considered as a cause for excusable delay not exposing Seller to contractual sanctions including without limitation, delay penalties, liquidated or other damages or termination for default.

prevencinės ar profilaktinės priemonės, skirtos išvengti Pardavėjo (jo subrangovų) darbuotojų užsikrėtimo bei žalos jų sveikatai) lėmė tokį sustabdymą, apsunkinimą ar vėlavimą. Todėl Pirkėjas sutinka, kad minėtos aplinkybės būtų laikomos pateisinama vėlavimo priežastimi, dėl kurios Pardavėjui nebūtų taikomos Sutartyje numatytos sankcijos, įskaitant (be apribojimų) delspinigius, netesybas ir kitokius nuostolius, taip pat Sutarties nutraukimą įsipareigojimų nevykdymo atveju.

7. PRICES – PAYMENT – TAXES

7.1. The prices are expressed exclusive of taxes, whether payable in Lithuania, or in the country of delivery of the Products.

7.2. The Buyer shall be responsible for the payment (by addition to the prices or adjustment to the list price for the Products, as applicable) of all trade tariffs (or changes to such trade tariffs) imposed after the date on which this Contract was concluded on any Products supplied under this Contract, which are a duty, tax or levy imposed on imports or exports into or out of the EU or the European Economic Area and Switzerland, or any country with which the EU has a free trade agreement. This shall apply to all Products or any raw materials or components used by the Seller to manufacture the Products or any other Products into which the Products are to be incorporated or in conjunction with which the Products are to be commercially exploited.

7.3. If Buyer is required by law to make any tax withholding from amounts paid or payable to Seller under the Contract, (i) the amount paid or payable shall be increased to the extent necessary to ensure that Seller receives a net amount equal to the amount that it would have received had no taxes been withheld; (ii) Buyer shall forward proof of such legally required withholding to Seller.

7. KAINOS – ATSISKAITYMAS – MOKESČIAI

7.1. Kainos yra nurodomos be Lietuvoje arba Produktų pristatymo šalyje privalomų sumokėti mokesčių.

7.2. Pirkėjas (sumokėjęs Produktų kainoraštyje nurodytas arba atitinkamai pakoreguotas kainas) taip pat privalo sumokėti visus pagal šią Sutartį tiekiamiems Produktams po šios Sutarties sudarymo dienos taikomus tarifus (ar jų pakeitimus), t. y. importui arba eksportui į (iš) ES, Europos ekonominės erdvės šalis(-ių) bei Šveicariją (-os), taip pat į (iš) bet kurią šalį (-ies), su kuria ES yra sudariusi laisvosios prekybos susitarimą, taikomus muitus, mokesčius ar rinkliavas. Ši nuostata galioja visiems Produktams, žaliavoms ar sudėtinėms dalims, kurias Pardavėjas naudoja Produktų gamybai, taip pat bet kuriems kitiems Produktams, į kuriuos ketinama integruoti Produktus arba kartu su kuriais Produktus ketinama naudoti komerciniams tikslams.

7.3. Jei pagal įstatymų reikalavimus Pirkėjas privalo sumokėti mokestį prie pajamų šaltinio nuo Pardavėjui pagal Sutartį sumokėtų ar numatomų sumokėti sumų, (i) sumokėta ar numatoma sumokėti suma turi būti padidinama tiek, kad Pardavėjo gauta suma, atskaičius mokesčius, būtų lygi tai sumai, kurią jis būtų gavęs, jei mokesčiai nebūtų buvę taikomi; (ii) Pirkėjas privalo pateikti Pardavėjui tokio įstatyme numatyto mokesčio sumokėjimo įrodymą.

- | | |
|---|--|
| <p>7.4. The Seller shall be entitled to revise the prices applicable to the Contract as follows:</p> <p>(a) by one (1) weeks' written notice to the Buyer in the event of:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) any fluctuation in the currency exchange rates applicable at the date of the Contract; (ii) any increases in the cost of raw materials, transport, energy or labour; (iii) any changes in legislation or technical standards; (iv) any changes connected to or arising out of the United Kingdom (or part of it) ceasing to be a member state of the EU whether such change occurs before, during or after the date on which the United Kingdom ceases to be a member state of the European Union or, where a transition period has been agreed, the date on which the transition period expires; or (v) other events beyond its reasonable control that affect the Seller's ability to perform or the cost of performance under the Contract; or <p>(b) by two (2) months' written notice to the Buyer in all other cases.</p> | <p>7.4. Pardavėjas turi teisę peržiūrėti Sutartyje numatytas kainas, laikydamasis šios tvarkos:</p> <p>(a) raštu pranešęs apie tai Pirkėjui prieš 1 (vieną) savaitę šiais atvejais:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) pasikeitus Sutarties sudarymo dieną galiojusiam valiutų keitimo kursui; (ii) padidėjus žaliavų, transporto, energijos ar darbo jėgos kainai; (iii) pasikeitus teisės aktams ar techniniams standartams; (iv) įvykus pokyčiams, susijusiems su Jungtinės Karalystės (ar jos dalies) pasitraukimu iš ES, jei tokie pokyčiai įvyko iki tos dienos, kai Jungtinė Karalystė nustojo būti Europos Sąjungos nare, pasitraukimo iš ES metu arba vėliau, o susitarus dėl pereinamojo laikotarpio – nuo tos dienos, kai pasibaigia pereinamasis laikotarpis; arba (v) kitais atvejais, kurių Pardavėjas pagrįstai negali kontroliuoti, ir kurie daro neigiamą poveikį Pardavėjo galimybėms vykdyti Sutartį ar didina jos vykdymo kaštus; arba <p>(b) raštu pranešęs apie tai Pirkėjui prieš 2 (du) mėnesius visais kitais atvejais.</p> |
| <p>7.5. The new prices provided in Article 7.4 shall take effect upon expiration of aforementioned notice period, or, if a later date is specified in such notice, on the date so specified</p> | <p>7.5. Vadovaujantis 7.4 straipsnio nuostatomis peržiūrėtos naujos kainos įsigalioja pasibaigus čia nurodytam pranešimo terminui, o jei pranešime yra nurodyta vėlesnė data – nuo pranešime nurodytos dienos.</p> |
| <p>7.6. Unless otherwise provided in the Contract, Seller shall be entitled to issue an invoice no later than the date of delivery or acceptance of the Products and/or Services (whichever is later) and Buyer shall pay such invoices within thirty (30) days of the invoice date and payment shall be made in Lithuania, free of any charge for the Seller. A minimum order value shall apply to all sales. Minimum value is defined in separate logistic offer. The Seller can issue invoices by regular post, mail or electronically in a PDF or XML format. An EDI</p> | <p>7.6. Jei Sutartyje nenumatyta kitaip, Pardavėjas turi teisę išrašyti sąskaitą-faktūrą ne vėliau kaip Produktų ir (arba) Paslaugų pristatymo arba priėmimo dieną (priklausomai nuo to, kas įvyksta vėliau), o Pirkėjas privalo tą sąskaitą faktūrą apmokėti Lietuvoje per 30 (trisdešimt) dienų nuo jos išrašymo dienos, ir šiuo atveju Pardavėjui nėra taikomi jokie mokesčiai. Visiems pardavimams galioja minimali užsakymo suma. Minimali užsakymo suma yra nurodoma logistikos pasiūlyme. Sąskaitas faktūras Pardavėjas gali pateikti</p> |

payment process can be established by Seller. In case of a non-standardized demand or requirement by the Buyer, all required development costs will be borne by the Buyer. In no event shall such non-standardized demand relieve the Buyer from its payment obligations as defined in these GTS.

įprastu paštu, paštu ar elektroniniu būdu PDF ar XML formatu. Pardavėjas taip pat gali nustatyti apmokėjimą per elektroninę duomenų mainų (EDI) sistemą. Pirkėjui pateikus netipinį užsakymą arba reikalavimą, Pirkėjas padengia visas tokio gaminio kūrimo išlaidas. Pateikdamas netipinį užsakymą, Pirkėjas nėra atleidžiamas nuo įsipareigojimo vykdyti šiose BPS numatytas pinigines prievoleles.

7.7. In case of any delayed payment:

(a) Buyer shall be liable to pay late payment interest of 0,02 % per day late, applied to the outstanding amounts, which may not be less than three (3) times the legal interest rate in all cases, and

(b) Buyer shall be liable to pay all debt collection fees incurred by the Seller.

7.8. Failure to pay an instalment on the due date shall automatically cause all amounts owed by the defaulting Buyer to become payable. Moreover, the Seller reserves the right to suspend the performance of its own obligations until the Buyer has paid all outstanding amounts in full.

7.9. Should the delay in payment exceed thirty (30) days, Buyer shall be considered in breach. Without prejudice to any other remedies available to it by law or in equity, Seller may terminate the Contract for reasons attributable to the Buyer and at Buyer's cost if Seller provides written notice sent by registered post to Buyer of this breach and Buyer fails to cure that breach within eight (8) days of such notice.

7.10. The foregoing provisions shall apply without prejudice to all damages which may be claimed by the Seller.

8. RETENTION OF TITLE AND PASSING OF RISK

8.1. Unless otherwise agreed upon in an order, Seller will retain title to the Products until the

7.7. Vėlavimo atsiskaityti atveju:

(a) Pirkėjas privalo mokėti palūkanas už vėlavimą, kurios sudaro 0,02 % nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną vėlavimo atsiskaityti dieną, tačiau visais atvejais negali būti mažesnės nei trigubo dydžio įstatyminių palūkanų norma, bei

(b) Pirkėjas privalo sumokėti visu skolos išieškojimo mokesčius, kuriuos patirs Pardavėjas.

7.8. Pirkėjui laiku nesumokėjus vienos įmokos, visi įsipareigojimų nevykdančio Pirkėjo mokėjimai automatiškai tampa vykdytini. Pardavėjas taip pat turi teisę sustabdyti savo įsipareigojimų vykdymą iki to momento, kai Pirkėjas visiškai sumoka visas nesumokėtas sumas.

7.9. Pirkėjui vėluojant sumokėti ilgiau kaip 30 (trisdešimt) dienų, Pirkėjas bus laikomas pažeidusiu Sutartį. Pardavėjas gali nutraukti Sutartį dėl Pirkėjo kaltės ir Pirkėjo sąskaita, jei Pirkėjas per 8 (aštuonias) dienas nuo Pardavėjo raštiško pranešimo apie pažeidimą išsiuntimo registruotu paštu dienos neištaiso pažeidimo, tačiau tai neturi įtakos kitiems Pardavėjo teisių gynimo būdams, kuriais jis gali naudotis vadovaujantis įstatymais arba teisingumo principu.

7.10. Ankstesnių nuostatų taikymas neriboja Pardavėjo teisės reikalauti visų kitų nuostolių atlyginimo.

8. NUOSAVYBĖS TEISĖS IŠSAUGOJIMAS IR RIZIKOS PERLEIDIMAS

8.1. Jei užsakyme nebuvo susitarta kitaip, Pardavėjas išsaugo Produktų nuosavybės teisę

Buyer has paid the price for the Products in full. Title to Software shall remain at all times with Seller.

iki to momento, kai Pirkėjas pilnai sumoka visą Produktų kainą. Programinės įrangos nuosavybės teisė visais atvejais priklauso Pardavėjui.

8.2. If the Products are transformed or incorporated into other goods, the Seller shall have a retention right on the transformed Products or the goods possessed by the Seller in which they have been incorporated until full payment of the price. The Buyer undertakes to confirm the existence of this retention right to third parties to whom it may sell the Products in their original condition or incorporated in other goods.

8.2. Jei Produktai yra pertvarkomi arba integruojami į kitas prekes, Pardavėjas turi teisę sulaikyti tokius pertvarkytus Produktus arba prekes, į kurias jie buvo integruoti, iki visiško jų kainos sumokėjimo momento. Pirkėjas įsipareigoja informuoti apie tokį sulaikymą trečiuosius asmenis, kuriems Produktai gali būti parduodami originaliu pavidalu arba integruoti į kitas prekes.

8.3. Should Products be returned, under this Article 8 any down payments received by the Seller will vest in the Seller, without prejudice to any damages which the Seller may claim.

8.3. Produktų grąžinimo atveju Pardavėjo pagal šio 8 straipsnio nuostatas gauti pradiniai įnašai lieka Pardavėjui, tačiau tai neturi įtakos Pardavėjo teisei reikalauti kitų nuostolių atlyginimo.

8.4. The Seller's rights contained in this Article 8 will survive expiry or termination of the Contract however arising.

8.4. Šiame 8 straipsnyje numatytos Pardavėjo teisės lieka galioti ir po to, kai Sutartis pasibaigia arba yra dėl kurių nors priežasčių nutraukiama.

8.5. As from delivery, the Buyer assumes all the risks relating to the possession, custodianship and/or use of the Products as per the applicable Incoterm and shall from said date be liable for any damages caused by the Products.

8.5. Nuo Produktų pristatymo momento Pirkėjas prisiima visą su Produktų valdymu, jų saugojimu ir (arba) naudojimu susijusią riziką pagal galiojančias „Incoterm“ sąlygas ir nuo minėtos dienos atsako už bet kokią tokių Produktų sukeltą žalą.

9. MARKING AND PACKAGING

9. ŽENKLINIMAS IR ĮPAKAVIMAS

9.1. The Seller warrants that it complies with the provisions of Regulation EC No. 765/2008, Decision No. 768/2008/EC and the harmonised EN 50581 standard for all sales of its Products, including the manufacturer's obligation to provide a declaration of conformity. Proof of conformity will be made available to the Buyer at its request, in the form of technical documents.

9.1. Pardavėjas pareiškia, kad vykdydamas visus savo Produktų prikimo-pardavimo sandorius, jis laikosi Reglamento EB Nr. 765/2008, Sprendimo Nr. 768/2008 /EB ir suderinto EN 50581 standarto nuostatų, įskaitant gamintojo pareigą pateikti atitikties deklaraciją. Atitikties įrodymas bus pateikiamas Pirkėjui jo prašymu techninių dokumentų forma.

9.2. The Seller warrants that it complies with the essential requirements of Lithuanian legislation and regulations, EU directives and regulations and the standards applicable to the Products.

9.2. Pardavėjas garantuoja, kad jis laikosi esminių Lietuvos įstatymuose ir kituose teisės aktuose, ES direktyvose ir reglamentuose bei Produktams taikomuose standartuose numatytų reikalavimų.

- | | |
|---|---|
| <p>9.3. The prices set out in the proposal include ordinary packaging in accordance with the Seller's standard practice. If the Buyer wishes to use a different type of packaging from the packaging normally used by the Seller, an extra packaging fee will be charged. The Seller does not take back packaging, in any circumstances whatsoever.</p> | <p>9.3. Į pasiūlyme nurodytas kainas yra įskaičiuotas Pardavėjo standartinę praktiką atitinkantis įprastas įpakavimas. Pirkėjui pageidavus kitokio nei Pardavėjo įprastai naudojamo įpakavimo, bus taikomas papildomas pakuotės mokestis. Jokiomis aplinkybėmis Pardavėjas pakuočių atgal nepriima.</p> |
| <p>10. CARRIAGE – CUSTOMS – EXPORT CONTROL</p> | <p>10. GABENIMAS – MUITAI – EKSPORTO KONTROLĖ</p> |
| <p>10.1. Unless otherwise expressly accepted by the Seller, the Products are sold on FCA basis (see Article 4). Accordingly, the Buyer is responsible for the carriage and insurance of the Products, if any.</p> | <p>10.1. Jei su Pardavėju nebuvo aiškiai suderinta kitaip, Produktai yra parduodami FCA sąlygomis (žr. 4 straipsnį). Todėl už Produktų gabenimą bei draudimą (jei taikoma) atsako Pirkėjas.</p> |
| <p>10.2. The Deliverables provided by Seller under the Contract may contain components and/or technologies from the United States of America (“US”), the European Union (“EU”) and/or other nations. Buyer acknowledges and agrees that the supply, assignment and/or usage of the Products, Software, Services, information, other deliverables and/or the embedded technologies (hereinafter referred to as “Deliverables”) under the Contract shall fully comply with related applicable US, EU and other national and international export control laws and/or regulations.</p> | <p>10.2. Pardavėjo pagal Sutartį tiekiamos Prekės ir paslaugos gali apimti iš Jungtinių Amerikos Valstijų (toliau – JAV), Europos Sąjungos (toliau – ES) ir (arba) kitų šalių gaunamas sudėtinės dalis ir (arba) technologijas. Pirkėjas supranta ir sutinka, kad Produktų, Programinės įrangos, Paslaugų, informacijos, kitų tiekiamų prekių bei paslaugų ir (arba) susijusių technologijų (toliau – Prekės ir paslaugos) tiekimas, suteikimas ir (arba) naudojimas Sutarties pagrindu turi būti vykdomas pagal galiojančius eksporto kontrolę reglamentuojančius JAV, ES bei kitų šalių (įskaitant tarptautinius) įstatymus ir (arba) kitus teisės aktus.</p> |
| <p>10.3. Unless applicable export license/s has been obtained from the relevant authority and the Seller has approved, the Products shall not (i) be exported and/or re-exported to any destination and party (may include but not limited to an individual, group and/or legal entity) restricted by the applicable export control laws and/or regulations; or (ii) be used for those purposes and fields restricted by the applicable export control laws and/or regulations. Buyer also agrees that the Deliverables will not be used either directly or indirectly in any rocket systems or unmanned air vehicles; nor be used in any nuclear weapons delivery systems; and will not be used in any design, development, production or use for any weapons which may include but</p> | <p>10.3. Negavus iš atitinkamos valdžios institucijos reikalingos(-ų) eksporto licencijos(-ų) ir nesant Pardavėjo sutikimo, Produktus draudžiama (i) eksportuoti ir (arba) reeksportuoti į tokias vietas bei tokiems asmenims (įskaitant (be apribojimų) fizinius asmenis, grupes ir (arba) juridinius asmenis), kuriems yra taikomi galiojančių eksporto kontrolę reglamentuojančių įstatymų ir (arba) kitų teisės aktų nustatyti apribojimai; arba (ii) naudoti tokiose srityse bei tokiems tikslams, kuriems yra taikomi galiojančių eksporto kontrolę reglamentuojančių įstatymų ir (arba) kitų teisės aktų nustatyti apribojimai. Pirkėjas taip pat sutinka, kad Prekės ir paslaugos nebus tiesiogiai ar netiesiogiai naudojamos jokiose raketų sistemose, nepilotuojamose oro transporto priemonėse, branduolinio ginklo</p> |

not be limited to chemical, biological or nuclear weapons.

pristatymo priemonėse, taip pat projektuojant, kuriant, gaminant ar naudojant ginklus, įskaitant (be apribojimų) cheminius, biologinius ar branduolinius ginklus.

10.4. If any necessary or advisable licenses, authorizations or approvals are not obtained, whether arising from inaction by any relevant government authority or otherwise, or if any such licenses, authorizations or approvals are denied or revoked, or if the applicable export control laws and/or regulations would prohibit Seller from fulfilling any order, or would in Seller's judgment otherwise expose Seller to a risk of liability under the applicable export control laws and/or regulations if it fulfilled the order, Seller shall be excused from all obligations under such order and/or this Contract.

10.4. Tuo atveju, jei reikalingų ar rekomenduojamų licencijų, leidimų ar patvirtinimų negaunama dėl atitinkamos valdžios institucijos neveikimo ar kitų priežasčių, arba yra atsisakoma tokias licencijas, leidimus ar patvirtinimus išduoti ar jie yra atšaukiami, taip pat jei pagal galiojančius eksporto kontrolę reglamentuojančius įstatymus ir (arba) kitus teisės aktus Pardavėjui yra draudžiama vykdyti kurį nors užsakymą arba jei vykdydamas užsakymą, Pardavėjas kokiu nors būdu galėtų jo manymu užsitraukti atsakomybę pagal galiojančių eksporto kontrolę reglamentuojančių įstatymų ir (arba) kitų teisės aktų nuostatas, Pardavėjas yra atleidžiamas nuo visų tokiaame užsakyme ir (arba) Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymo.

10.5. The Seller disclaims all liability for any late deliveries and other consequences caused by the implementation of and amendments to those regulations.

10.5. Pardavėjas neprisima jokios atsakomybės už pavėluotą pristatymą ir kitas pasekmes, kilusias dėl minėtų teisės aktų įgyvendinimo ar jų pakeitimo.

10.6. "Software" is a "commercial item" as those terms are defined under 48 CFR 2.101 (October 1995), consisting of "commercial computer software" and "commercial computer software documentation" as such terms are used in 48 CFR 12.212 (September 1995) and is provided to U.S. Government only as a commercial item. Consistent with 48 CFR 12.212 and 48 CFR 227-7202-1 through 227.7202-4 (June 1995), all U.S. Government end-users acquire the Software with only those rights set forth herein.

10.6. Programinė įranga – tai „komercinė prekė“, kaip ši sąvoka yra apibrėžiama Federalinių teisės aktų kodekso (angl. CFR) 48 antraštinės dalies 2.101 skirsnyje (1995 m. spalio mėn.), kurią sudaro „komercinė kompiuterio programinė įranga“ ir „komercinės kompiuterinės programinės įrangos dokumentacija“, kaip šios sąvokos yra vartojamos CFR 48 antraštinės dalies 12.212 skirsnyje (1995 m. rugsėjo mėn.); JAV vyriausybei Programinė įranga yra tiekiamą tik kaip komercinė prekė. Sutinkamai su CFR 48 antraštinės dalies 12.212 skirsniu ir CFR 48 antraštinės dalies 227-7202-1 – 227.7202-4 skirsniais (1995 m. birželio mėn.) visi JAV vyriausybės galutiniai vartotojai Programinę įrangą įsigyja tik kartu su čia nurodytomis teisėmis.

10.7. Either Party shall execute and deliver to the other any documents as may be required to effect or evidence compliance.

10.7. Šalis privalo sudaryti bei pateikti kitai Šaliai visus prekių atitiktį užtikrinančius arba patvirtinančius dokumentus.

- | | |
|---|---|
| <p>10.8. The Parties may correspond and convey documentation via the Internet unless Buyer expressly requests otherwise. Neither Party has control over the performance, reliability, availability or security of the Internet. Seller shall not be liable for any loss, damage, expense, harm or inconvenience resulting from the loss, delay, interception, corruption or alteration of any communication over the Internet due to any reason beyond Seller's reasonable control.</p> | <p>10.8. Jei Pirkėjas nebuvo aiškiai nurodęs kitaip, Šalys gali susirašinėti ir perduoti dokumentaciją naudodamosi internetu. Interneto veikimo, patikimumo, prieinamumo ar saugumo Šalys nekontroliuoja. Pardavėjas neatsako už nuostolius, žalą, išlaidas ar nepatogumus, kuriuos bendraujant internetu gali sukelti pranešimų praradimas, vėlavimas, perėmimas, sugadinimas ar pakeitimas, jei tai įvyko dėl priežasčių, kurių Pardavėjas pagrįstai negali kontroliuoti.</p> |
| <p>11. ENVIRONMENTAL REGULATIONS</p> | <p>11. APLINKOSAUGOS REIKALAVIMAI</p> |
| <p>11.1. Removal & disposal of Product waste. The party possessing the waste is responsible for removing and disposing it or for having it removed and disposed. For the professional electrical and electronic equipment (hereinafter "EEE") concerned by European Directive 2012/19/EU entered into force on the 13th of August 2012, and European Directive 2006/66/EC dated September 6, 2006 and resulting implementation regulation, the organisational and financial responsibility for the removal and processing of waste originating from this EEE is transferred to the direct Buyer which accepts such. The direct Buyer undertakes to assume responsibility, on the one hand, for the collection and removal of waste originating from the EEE subject to the sale and, on the other hand, for their processing and recycling. The Buyer's failure to comply with these obligations may lead to the application, among other sanctions, of the criminal sanctions provided for by each member state of the European Union.</p> | <p>11.1. Produktų atliekų šalinimas ir tvarkymas. Už atliekų išvežimą ir tvarkymą arba už tai, kad jos būtų išvežamos ir tvarkomos, atsako atliekų savininkas. Organizacinė ir finansinė atsakomybė už profesionalios elektros ir elektroninės įrangos (toliau - EEĮ) atliekų, kurioms yra taikoma Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2012/19/ES (įsigaliojo 2012 m. rugpjūčio 13 d.) ir 2006 m. rugsėjo 6 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2006/66/EB bei jos įgyvendinimo reglamentas, išvežimą bei tvarkymą yra perduodama tiesioginiam Pirkėjui, kuris su tuo sutinka. Iš vienos pusės tiesioginis Pirkėjas prisiima atsakomybę už parduodamos EEĮ atliekų surinkimą bei išvežimą, o iš kitos pusės – už jų tvarkymą ir perdirbimą. Pirkėjui nesilaikant šių įsipareigojimų, jam be kitų sankcijų gali būti taikomos ir kiekvienos Europos Sąjungos šalies narės numatytos baudžiamosios sankcijos.</p> |
| <p>11.2. Provisions applicable to chemicals under REACH Regulation No. 1907/2006.</p> <p>(a) For Products delivered after the publication of the candidate list of substances for authorisation as defined in REACH Regulation No. 1907/2006 and its various updates, and in accordance with Article 33(1) of that Regulation, the Seller hereby informs the Buyer of the presence of those candidate substances in an amount of more than 0.1% (zero point one per cent) weight by weight compared to the total weight, via the</p> | <p>11.2. Cheminėms medžiagoms taikomos REACH reglamento Nr. 1907/2006 nuostatos.</p> <p>(a) Paskelbus REACH reglamente Nr. 1907/2006 ir įvairiuose jo atnaujinimuose nurodytų medžiagų, kurios turi būti autorizuojamos, sąrašą bei vadovaujantis minėto Reglamento 33 straipsnio 1 dalies nuostatomis, Pardavėjas tinklapyje www.schneider-electric.com informuoja Pirkėją apie Produktuose, kurie buvo pristatyti po minėto sąrašo paskelbimo, esančias chemines medžiagas, kurių koncentracija viršija 0.1 % (nulį sveikų viena)</p> |

following website: www.schneider-electric.com, to allow the said Products to be used safely.

- (b) The Seller represents that the substances, used alone or contained in preparations or Products integrated by it for the relevant production, were used in accordance with the registration, authorisation and restriction provisions of that Regulation. The Seller shall inform the Buyer, via the same website, of any changes to the composition of the relevant Products/items of which it becomes aware.

dešimtąją procento) masės lyginant su bendruoju svoriu, siekiant užtikrinti, kad minėti Produktai būtų saugiai vartojami.

- (b) Pardavėjas patvirtina, kad jo atskirai naudojamose, arba ruošiniuose ar Produktuose, kuriuos Pardavėjas naudoja gamybos procese, esančios medžiagos, buvo naudojamos vadovaujantis Reglamente numatytais registracijai ir autorizavimui taikomais reikalavimais bei apribojimais. Sužinojęs apie bet kokius atitinkamų Produktų (daiktų) sudėties pakeitimus, Pardavėjas įsipareigoja toje pačioje svetainėje apie tai informuoti Pirkėją.

12. BUYER'S OBLIGATIONS

- 12.1.** Buyer is solely responsible for the implementation and maintenance of a comprehensive security program ("**Security Program**") that contains reasonable and appropriate security measures and safeguards to protect its computer network, systems, machines, and data (collectively, "**Systems**"), including those Systems on which it runs the Products or which it uses with the Services, against Cyber Threats. "**Cyber Threat**" means any circumstance or event with the potential to adversely impact, compromise, damage, or disrupt Buyer's Systems or that may result in any unauthorized access, acquisition, loss, misuse, destruction, disclosure, and/or modification of Buyer's Systems, including any data, including through malware, hacking, or similar attacks.

- 12.2.** Without limiting the foregoing, Buyer shall at a minimum:

- (a) have qualified and experienced personnel with appropriate expertise in cybersecurity maintain Buyer's Security Program, and have such personnel regularly monitor cyber intelligence feeds and security advisories applicable to Buyer's Systems or Buyer's industry;
- (b) promptly update or patch its Systems or implement other appropriate measures based

12. PIRKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

- 12.1.** Pirkėjas išimtinai atsako už tai, kad būtų įdiegta bei techniškai prižiūrima visapusiško saugumo programa (toliau – **Saugumo programa**), numatanti tinkamas bei pagrįstas saugumo ir apsaugos priemones, skirtas apsaugoti jo kompiuterių tinklą, sistemas, mechanizmus bei duomenis (toliau kartu – **Sistemas**), įskaitant sistemas, kuriose veikia Produktai arba kurios naudojamos kartu su Paslaugomis, nuo kibernetinių grėsmių. **Kibernetinė grėsmė** reiškia bet kokias aplinkybes ar įvykius, galinčius neigiamai paveikti, pažeisti, sugadinti ar sutrikdyti Pirkėjo Sistemų veiklą arba sudaryti sąlygas neteisėtai prisijungti prie Pirkėjo Sistemų, įskaitant duomenis, juos užvaldyti, prarasti, netinkamai naudoti, sunaikinti, atskleisti ir (arba) pakeisti, įskaitant per kenkėjiškas programas, įsilaužimus ar panašius išpuolius.

- 12.2.** Be to, kas išdėstyta ankstesnėje nuostatoje, Pirkėjui taip pat yra keliami šie būtini minimalūs reikalavimai:

- (a) turėti kvalifikuotą ir patyrusį reikiamų kibernetinio saugumo žinių turintį personalą, kuris įgyvendintų Pirkėjo Saugumo programą, reguliariai sektų kibernetinės žvalgybos informaciją ir Pirkėjo Sistemoms arba tai pramonės šakai taikomas saugumo instrukcijas;
- (b) nedelsiant atnaujinti arba pataisyti savo Sistemas ir įgyvendinti kitas atitinkamas

on any reported Cyber Threats and in compliance with any security notifications or bulletins, whether publicly disclosed on Seller's security notification webpage at <https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/security-notifications.jsp> or otherwise provided to Buyer;

- (c) regularly monitor its Systems for possible Cyber Threats;
- (d) regularly conduct vulnerability scanning, penetration testing, intrusion scanning, and other cybersecurity testing on its Systems; and
- (e) meet the recommendations of Seller's Recommended Cybersecurity Best Practices, available at <https://www.se.com/us/en/download/document/7EN52-0390/>, as may be updated by Seller from time to time, and then-current industry standards.

12.3. Seller may release Updates and Patches for its Products, Software, and Services from time to time. Buyer shall promptly install any Updates and Patches for such Products, Software, or Services as soon as they are available in accordance with Seller's installation instructions and using the latest version of the Products or Software, where applicable. An **"Update"** means any software that contains a correction of errors in a Product, Software, or Service and/or minor enhancements or improvements for a Product, Software, or Service, but does not contain significant new features. A **"Patch"** is an Update that fixes a vulnerability in a Product, Software, or Service. Buyer understands that failing to promptly and properly install Updates or Patches for the Products, Software, or Services may result in the Products, Software, or Services or Buyer's Systems becoming vulnerable to certain Cyber Threats or result in impaired functionality, and Seller shall not be liable or responsible for any losses or damages that may result.

priemonės atsižvelgiant į įvardintas Kibernetinės grėsmės bei saugos pranešimuose ar biuleteniuose, kurie yra viešai skelbiami Pardavėjo saugos pranešimų puslapyje <https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/security-notifications.jsp>, ar kitaip Pirkėjui pateiktą informaciją;

- (c) reguliariai vykdyti savo Sistemų monitoringą galimoms Kibernetinėms grėsmėms nustatyti;
- (d) reguliariai atlikti savo Sistemų pažeidžiamumo, įsiskverbimo, įsilaužimo ir kitokius testavimus siekiant užtikrinti jų kibernetinį saugumą; bei
- (e) laikytis Pardavėjo rekomenduojamoje geriausioje kibernetinio saugumo praktikoje, kuri skelbiama puslapyje <https://www.se.com/us/en/download/document/7EN52-0390/>, ir kurią Pardavėjas gali atnaujinti savo nuožiūra, pateiktų rekomendacijų ir toje pramonės šakoje tuo metu galiojančių standartų.

12.3. Pardavėjas turi teisę savo nuožiūra išleisti Produktų, Programinės įrangos bei Paslaugų Atnaujinimus ir Pataisas. Pirkėjas privalo nedelsiant įdiegti tokių Produktų, Programinės įrangos ar Paslaugų Atnaujinimus bei Pataisas iš karto, kai tik jie tampa prieinami, vadovaudamasis Pardavėjo diegimo instrukcijomis bei naudodamas tam naujausią Produktų arba, atitinkamu atveju, Programinės įrangos versiją. **Atnaujinimas** – tai programinė įranga, kurioje yra ištaisytos Produkto, Programinės įrangos ar Paslaugos klaidos ir (arba) padaryti nedideli Produkto, Programinės įrangos ar Paslaugos funkcijų pakeitimai ar patobulinimai, tačiau nėra įvesta reikšmingų naujų funkcijų. **Pataisa** – tai Atnaujinimas, kuriame yra ištaisytos Produkto, Programinės įrangos ar Paslaugos saugumo spragos. Pirkėjas supranta, kad laiku ir tinkamai neįdiegus Produktų, Programinės įrangos ar Paslaugų Atnaujinimų bei Pataisų, Produktai, Programinė įranga, Paslaugos bei Pirkėjo Sistemos gali tapti labiau pažeidžiamos tam tikrų Kibernetinių grėsmių arba gali nukentėti jų funkcionalumas, todėl Pardavėjas

nebus laikomas atsakingu už bet kokius su tuo susijusius nuostolius ar žalą.

- 12.4.** If Buyer identifies or otherwise becomes aware of any vulnerabilities or other Cyber Threats relating to the Products, Software, or Services for which Seller has not released a Patch, Buyer shall promptly notify Seller of such vulnerability or other Cyber Threat(s) via the Seller Report a Vulnerability page (<https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/report-a-vulnerability.jsp#Customers>) and further provide Seller with any reasonably requested information relating to such vulnerability (collectively, “Feedback”). Seller shall have a non-exclusive, perpetual and irrevocable right to use, display, reproduce, modify, and distribute the Feedback (including any confidential information or intellectual property contained therein) in whole or part, including to analyse and fix the vulnerability, to create Patches or Updates for its customers, and to otherwise modify its Products, Software, or Services, in any manner without restrictions, and without any obligation of attribution or compensation to Buyer; provided, however, Seller shall not publicly disclose Buyer’s name in connection with such use or the Feedback (unless Buyer consents otherwise). By submitting Feedback, Buyer represents and warrants to Seller that Buyer has all necessary rights in and to such Feedback and all information it contains, including to grant the rights to Seller described herein, and that such Feedback does not infringe any proprietary or other rights of third parties or contain any unlawful information.
- 12.5.** Unless otherwise specifically agreed in the order, Seller’s personnel shall not perform Services on equipment in operation on Buyer’s work site.
- 12.6.** If Seller is to perform Services on Buyer’s work site, Buyer shall be responsible for obtaining all applicable permits, visas or other governmental approval required. Buyer shall be responsible for ensuring the safety of work
- 12.4.** Pirkėjui nustačius arba kitaip sužinojus apie Produktų, Programinės įrangos ar Paslaugų, kurioms Pardavėjas nėra išleidęs Pataisos, saugumo spragas ar kitas Kibernetinės grėsmės, Pirkėjas privalo nedelsiant apie tai informuoti Pardavėją Pardavėjo puslapyje „Pranešti apie saugumo spragas“ (<https://www.se.com/ww/en/work/support/cybersecurity/report-a-vulnerability.jsp#Customers>) ir papildomai pateikti Pardavėjui jo pagrįstai prašomą su tuo susijusią informaciją (toliau kartu – **Komentaras**). Pardavėjas turi neišimtinę, nuolatinę ir neatšaukiamą teisę naudoti, rodyti, atgaminti, keisti bei platinti Komentarą ar jo dalį (įskaitant ten esančią konfidencialią informaciją ar intelektinės nuosavybės objektą), analizuoti saugumo spragas bei jas pašalinti, kurti savo klientams Pataisas bei Atnaujinimus ar kitaip keisti Produktus, Programinę įrangą ar Paslaugas be jokių apribojimų ar įsipareigojimų mokėti kompensaciją Pirkėjui, tačiau privalo viešai neatskleisti su Komentaru ar jo naudojimu susijusio Pirkėjo pavadinimo (išskyrus esant Pirkėjo sutikimui). Pirkėjas, pateikdamas Komentarą, pareiškia ir garantuoja Pardavėjui, kad Pirkėjas turi visas teises tokį Komentarą (įskaitant visą jame esančią informaciją) pateikti bei suteikti čia nurodytas teises Pardavėjui; minėtas Komentaras nepažeidžia jokių turtinių ar kitokių trečiųjų šalių teisių, ir jame nėra jokios neteisėtos informacijos.
- 12.5.** Jei užsakyme nebuvo konkrečiai susitarta kitaip, Pardavėjo personalas neprivalo teikti Paslaugų Pirkėjo objekte veikiančiai įrangai.
- 12.6.** Tuo atveju, jeigu Pardavėjas įsipareigoja teikti Paslaugas Pirkėjo objekte, Pirkėjas atsako už visų reikalingų leidimų, vizų ar kitų valdžios patvirtinimų gavimą. Pirkėjas taip pat privalo užtikrinti darbo sąlygų saugumą objekte bei atsako už Pardavėjo personalo saugumą.

conditions at its site and the safety of Seller's personnel.

12.7. Seller ensures that its employees, subcontractors and agents adhere to and comply with Buyer's health, safety, security and environmental policies while at the work site, to the extent these policies have been made available to Seller.

12.8. The obligations of Buyer shall be set forth in the applicable order. Buyer agrees to cooperate with Seller in the performance of the project described in the order hereunder, including, without limitation, providing Seller with reasonable facilities, timely access to data, information and personnel of Buyer and a safe working environment. Buyer acknowledges and agrees that Seller's performance is dependent upon the timely and effective satisfaction of Buyer's responsibilities hereunder and timely decisions and approvals of Buyer where required.

12.9. Buyer acknowledges and agrees that Seller may, in performing its obligations pursuant to these GTS, be dependent upon or use data, material, and other information furnished by Buyer without any independent investigation or verification thereof, and that Seller shall be entitled to rely upon the accuracy and completeness of such information in performing its obligations.

13. ANTIBRIBERY AND CORRUPTION

13.1. The Buyer acknowledges that Seller is committed to eliminating all risk of bribery and corruption, influence peddling, money laundering and tax evasion or the facilitation thereof in its business activities and Buyer shall adhere to Seller's Trust Charter a copy of which is available at <https://www.se.com/ww/en/about-us/sustainability/responsibility-ethics/>. The Buyer must immediately notify Seller of any suspected, or known, breaches of Anti-Corruption Law. The Buyer may raise this alert through their point of contact or through the Trust Line: [https://www.se.com/ww/en/about-](https://www.se.com/ww/en/about-us/sustainability/responsibility-ethics/)

12.7. Pardavėjas privalo užtikrinti, kad jo darbuotojai, subrangovai bei atstovai laikytųsi objekte Pirkėjo sveikatos, saugumo, apsaugos ir aplinkosaugos reikalavimų ta apimtimi, kiek su jais buvo supažindintas Pardavėjas.

12.8. Pirkėjo įsipareigojimais turi būti nurodomi užsakyme. Pirkėjas sutinka bendradarbiauti su Pardavėju realizuojant pagal šias BPS pateiktame užsakyme nurodytą projektą, įskaitant (be apribojimų) sudaryti atitinkamas sąlygas bei suteikti Pardavėjui galimybę laiku pasinaudoti Pirkėjo turimais duomenimis, informacija bei personalu. Pirkėjas supranta ir sutinka, kad Pardavėjo įsipareigojimų vykdymas priklausys nuo laiku bei efektyviai vykdomų Pirkėjo įsipareigojimų, taip pat nuo laiku priimtų Pirkėjo sprendimų bei, atitinkamu atveju, Pirkėjo atliktų suderinimų.

12.9. Pirkėjas supranta ir sutinka, kad Pardavėjas, vykdydamas šiose BPS numatytus savo įsipareigojimus, gali remtis arba naudotis Pirkėjo pateiktais duomenimis, medžiaga bei kita informacija, jų atskirai nenagrinėdamas bei netikrindamas, todėl Pardavėjas, vykdydamas savo įsipareigojimus, turi teisę laikyti tokią informaciją teisinga bei išsamia.

13. KYŠININKAVIMO IR KORUPCIJOS PREVENCIJA

13.1. Pirkėjas supranta, kad vykdydamas savo veiklą, Pardavėjas yra suinteresuotas pašalinti bet kokią kyšininkavimo, korupcijos, prekybos poveikiu, pinigų plovimo, mokesčių vengimo ar juos lengvinančių veiksmų riziką, todėl Pirkėjas įsipareigoja vadovautis Pardavėjo pasitikėjimo chartija, kurią galima rasti adresu <https://www.se.com/ww/en/about-us/sustainability/responsibility-ethics/>. Pirkėjas privalo nedelsiant informuoti Pardavėją apie bet kokius įtariamus ar Pirkėjui žinomus Korupcijos prevencijos įstatymų pažeidimus. Pirkėjas apie tai gali įspėti Pardavėją per kontaktinį asmenį arba naudodamasis „pasitikėjimo linija“ adresu

[us/sustainability/responsibility-ethics/trustline/](https://www.se.com/ww/en/about-us/sustainability/responsibility-ethics/trustline/).

<https://www.se.com/ww/en/about-us/sustainability/responsibility-ethics/trustline/>.

13.2. None of the Buyer's employees, beneficial owners, shareholders, or any other person who is involved in or will benefit from the performance of the Contract or has an interest in the Buyer:

- (a) is a civil servant, public or governmental official;
- (b) is an official or employee of Seller or one of its affiliates; or
- (c) has been convicted of, or otherwise been subjected to any administrative sanction or penalty for, any offence involving fraud, bribery, corruption, influence peddling, money laundering, or any other criminal offence involving dishonesty as an element. Buyer will immediately notify Seller if any such individuals are the subject of any investigation into any such offenses.

13.3. The Buyer undertakes and covenants to Seller that it shall not, alone or in conjunction with any other person, directly or indirectly, offer, pay, give, promise to pay or give, or authorize the payment or giving of any money, gift, undue advantage, or anything of value to any employee, official or authorized representatives of Seller.

14. INTELLECTUAL PROPERTY AND SOFTWARE LICENSE

14.1. Seller may utilize proprietary works of authorship, pre-existing or otherwise, including without limitation software, computer programs, methodologies, templates, flowcharts, architecture designs, tools, specifications, drawings, sketches, models, samples, records and documentation, as well as Intellectual Property Rights and any derivatives thereof, which have been originated, developed or purchased by Seller or to a parent or affiliated company of Seller (all of the foregoing, collectively, "**Seller's Information**"). Seller shall retain at all times ownership of the Seller's information.

13.2. Nė vienas Pirkėjo darbuotojas, faktinis savininkas, akcininkas ar bet kuris kitas vykdant šią Sutartį dalyvaujantis, naudą iš to ketinantis gauti ar turtinių interesų Pirkėjo įmonėje turintis asmuo:

- (a) nėra valstybės tarnautojas ar valdžios atstovas;
- (b) nėra Pardavėjo ar kurios nors jo dukterinės įmonės darbuotojas arba atstovas;
- (c) nebuvo teistas ar kitaip baustas skiriant jam administracines sankcijas arba baudas už kurį nors su sukčiavimu, kyšininkavimu, korupcija, prekyba poveikiu, pinigų plovimu ar bet kuria kita nusikalstama veika (kurios sudėtinė dalis yra nesąžiningumas) susijusį nusižengimą. Pirkėjas įsipareigoja nedelsiant informuoti Pardavėją, jei dėl kurio nors iš minėtų asmenų yra atliekamas tokių nusižengimų tyrimas.

13.3. Pirkėjas patvirtina Pardavėjui, kad jis tiesiogiai ar netiesiogiai nesiūlys, nemokės ir nesuteiks, nežadės mokėti ar suteikti bei neleis mokėti ar suteikti dovanų, pinigų, netesėto pranašumo ar kitokių materialinių vertybių jokiam Pardavėjo darbuotojui, oficialiam ar įgaliotam jo atstovui nei veikdamas savarankiškai, nei kartu su kitais asmenimis.

14. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ IR PROGRAMINĖS ĮRANGOS LICENCIJA

14.1. Pardavėjas turi teisę naudotis Pardavėjo ar Pardavėjo patronuojamos ar dukterinės įmonės sukurtais, ištobulintais ar įsigytais intelektualinės nuosavybės objektais, anksčiau sukurtais ar kitokiais, įskaitant, bet neapsiribojant, programinę įrangą, kompiuterines programas, metodikas, šablonus, schemas, architektūrinius dizainus, įrankius, specifikacijas, brėžinius, eskizus, modelius, pavyzdžius, įrašus ir dokumentus, ir jų pagrindu sukurtus išvestinius kūrinius, įskaitant tokių objektų suteikiamas intelektualinės nuosavybės teises (toliau – **Pardavėjo informacinės technologijos**). Nuosavybės teisė į Pardavėjo informacines

technologijas visais atvejais priklauso Pardavėjui.

14.2. Seller or the applicable third party owner shall retain at all times the ownership of its Software, firmware and third party software, regardless of the media upon which the original or copy may be recorded or fixed. Without prejudice to the license(s) expressly granted hereunder and under an order, no right, title or interest in or to the Software, firmware, Seller's Information, any copies thereof and any Intellectual Property Rights residing in the Products, Software or result of Services is transferred to Buyer. Buyer acknowledges that the prices for Services and Software charged by Seller under the Contract are predicated in part on Seller's retention of ownership over such Software and any results of the Services.

14.3. In consideration of the receipt of full payment of the Software license fee applicable as part of the price under an order, and subject to Buyer's compliance with its obligations under the Contract and/or the order, Seller shall provide to Buyer a personal, non-transferable, non-exclusive limited license to use the Software described in the relevant order and the Seller's Information incorporated into the Products, Software and Services, if any, for purposes of the Buyer's ordinary business as defined in the order and in the particular location(s) and/or on the particular systems for which Buyer licensed such Software.

14.4. Seller's Software licensed to Buyer may contain components that are owned by third parties. The third-party owner shall retain exclusive right to its firmware and software. Use of such third-party components may be subject to restrictions contained in the third party's end user license agreement in addition to the conditions set forth herein. Seller shall make available to Buyer upon request the third party's end user license agreement applicable. Copyright and other proprietary rights notices of Seller and third parties are

14.2. Pardavėjas ar susijusi trečioji šalis - savininkė visais atvejais išlaiko nuosavybės teisę į savo Programinę įrangą, programinę aparatinę įrangą ir trečiųjų šalių programinę įrangą, nepriklausomai nuo to, kokioje laikmenoje yra įrašytas originalas ar kopija. Nepažeidžiant pagal šias BPS ar užsakymą išduotos (-ų) licencijos (-ų) aiškiai suteikiamų teisių, Pirkėjui neperleidžiamos jokios teisės, nuosavybė ar interesai į Programinę įrangą, programinę aparatinę įrangą, Pardavėjo informacinės technologijas, jų kopijas ar intelektualinės nuosavybės teisės į Produktus, Programinę įrangą ar Paslaugų rezultatą. Pirkėjas pripažįsta, kad Pardavėjo pagal Sutartį nustatytos kainos už Paslaugas ir Programinę įrangą iš dalies priklauso nuo to, ar Pardavėjas išlaiko nuosavybės teisę į tokią Programinę įrangą ir Paslaugų rezultatus.

14.3. Sumokėjus visą Programinės įrangos licencijos mokestį, kuris sudaro kainos pagal užsakymą dalį, ir Pirkėjui įvykdžius savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir (arba) užsakymą, Pardavėjas suteikia Pirkėjui neperleidžiamą, neišimtinę ribotą licenciją naudotis atitinkamame užsakyme aprašyta Programine įranga ir Pardavėjo informacinėmis technologijomis, integruotomis į Produktus, Programinę įrangą ir Paslaugas, jei būtų integruotos, Pirkėjo įprastinės veiklos vykdymo tikslais, kaip nurodyta užsakyme, konkrečioje vietoje (-se) ir (arba) konkrečiose sistemose, kurioms Pirkėjas įsigijo Programinės įrangos licenciją.

14.4. Pardavėjo Pirkėjui licencijuotoje Programinėje įrangoje gali būti elementų, kurie nuosavybės teise priklauso trečiosioms šalims. Trečioji šalis – savininkė išlaiko nuosavybės teises į savo programinę aparatinę įrangą ir programinę įrangą. Be šiose BPS nurodytų sąlygų, tokių trečiosioms šalims priklausančių elementų naudojimui gali būti taikomi apribojimai, nustatyti trečiosios šalies galutinio vartotojo licencijos sutartyje. Pirkėjo prašymu, Pardavėjas pateikia Pirkėjui galiojančią trečiosios šalies galutinio vartotojo licencijos sutartį. Pranešimai apie autorių teises ir kitas Pardavėjui ir trečiosioms šalims

contained in the Software and Buyer shall not modify, delete or obfuscate such notices.

priklausančias nuosavybės teises yra įrašyti Programinėje įrangoje ir Pirkėjas neturi teisės jų keisti, trinti ar ignoruoti.

14.5. The Buyer may not, without Seller's prior written express consent (i) copy, modify, sublicense, loan or transfer in any manner the Software licensed herein ; (ii) create derivative works based on the Software licensed herein; (iii) subject the Software licensed herein to translating, decompiling, disassembling, reverse assembling, reverse engineering, emulating or performing any other operation on the Software, except to the extent that any reduction of the Software to human readable form (whether by reverse engineering, decompilation or disassembly) is necessary for the purposes of integrating the operation of the Software with the operation of other software or systems used by the Buyer, unless the Seller is prepared to carry out such action at a reasonable commercial fee or has provided the information necessary to achieve such integration within a reasonable period, and the Buyer shall request the Seller to carry out such action or to provide such information (and shall meet the Seller's reasonable costs in providing that information) before undertaking any such reduction. Buyer shall hold the Software licensed herein in strict confidence and will not allow third parties, other than its employees with a need to use the Software and who have agreed to comply with the terms of this Contract, to access or use the Software without Seller's prior written consent.

14.6. Notwithstanding the foregoing restrictions but subject to all restrictions applicable to Third Party Products as set forth in Articles 14.2 and 14.4, Buyer shall be entitled to make one (1) copy of the Software for backup or archival purposes and may make a limited reasonable number of copies of the instruction manuals and documentation related to the Software for purposes of their use by Buyer in connection with the authorized use of the Software. All titles, trademarks and copyrights and restricted

14.5. Be išankstinio aiškaus Pardavėjo sutikimo Pirkėjui draudžiama (i) kopijuoti, keisti, sublicencijuoti, skolinti ar perleisti bet kokia forma licencijuotą Programinę įrangą; (ii) kurti išvestinius kūrinius remiantis licencijuota Programine įranga; (iii) versti, dekompiliuoti, ardyti, išrinkti, taikyti atvirkštinę inžineriją, emuluoti (imituoti) ar atlikti kitus veiksmus su Programine įranga, išskyrus atvejus, kai tai yra būtina supaprastinti Programinę įrangą iki žmonėms suprantamos formos (atvirkštinės inžinerijos, dekompiliavimo ar išardymo būdu) siekiant, kad Programinė įranga būtų integruota į Pirkėjo naudojamą kitą programinę įrangą ar sistemas, su sąlyga, kad Pardavėjas yra pasirengęs atlikti tokius veiksmus už priimtina kainą arba yra suteikęs informaciją, kaip tai atlikti per protingą laikotarpį, o Pirkėjas, prieš imdamasis minėto Programinės įrangos supaprastinimo, paprašo Pardavėjo atlikti tokius veiksmus ar suteikti tokią informaciją ir sumoka Pardavėjui priimtina kainą už suteiktą informaciją. Pirkėjas įsipareigoja neatskleisti jokios informacijos apie licencijuotą Programinę įrangą ir nesuteikti trečiosioms šalims prieigos prie Programinės įrangos ir neleisti ja naudotis be išankstinio Pardavėjo sutikimo raštu, išskyrus savo darbuotojus, kurie turi teisę naudotis Programine įranga darbo tikslais ir yra įsipareigoję laikytis Sutarties sąlygų.

14.6. Neatsižvelgiant į pirmiau nurodytus apribojimus, tačiau laikantis visų kitų 14.2 ir 14.4 straipsniuose išdėstytų apribojimų, taikomų Trečiųjų šalių produktams, Pirkėjas turi teisę pasidaryti 1 (vieną) Programinės įrangos kopiją atsarginių kopijų ar archyvavimo tikslais, ir ribotą pagrįstą skaičių su Programine įranga susijusių naudojimo instrukcijų ir dokumentų kopijų tam, kad jis galėtų tinkamai naudotis teisėtai suteikta Programine įranga. Visi pranešimai apie nuosavybės teises, prekių ženklus ir autorių

rights notices shall be reproduced in such copies.

14.7. Buyer shall maintain complete and accurate records documenting the location and use of the licensed Software in Buyer's possession. No later than thirty (30) days, upon receipt of Seller's written request, Buyer shall provide Seller with a signed certification of compliance with the Software licensing conditions. Seller has the right to conduct an audit of Buyer's use of the Software. Any such audit shall be conducted during regular business hours at Buyer's facilities. If an audit reveals any underpayment of license fees, Buyer shall be invoiced for additional license fees consistent with Seller's then current price list for the Software, without any discount being applicable in that instance. Buyer shall then immediately pay the underpaid amount together with interest at a rate of one- and one-half percent (1.5%) per month or partial month during which such amount was due and unpaid. The assessment of additional license fee is without prejudice to Seller's other remedies in the event of breach by Buyer of other licensing conditions.

14.8. Unless otherwise set forth in an applicable Seller's license agreement, Buyer may not transfer its license to use the Software and related documentation and written materials to a third party without the Seller's prior written consent, which shall not be unreasonably withheld. In case of Seller approval of such transfer, Buyer shall be responsible to ensure that the recipient agrees to the terms of this Article 14.

14.9. The conditions governing the use of the Software and databases and the length of the corresponding user rights are set out in the relevant licences.

14.10. Seller may cease to deliver any Products or Software or Services, which it reasonably considers could infringe third party's rights, without being in breach of the Contract.

teisės bei apribotas teisės turi būti atgaminti tokiose kopijose.

14.7. Pirkėjas išsamiai ir tiksliai tvarko visus įrašus, patvirtinančius Pirkėjui licencijuotos Programinės įrangos buvimo vietą ir naudojimą. Ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų po rašytinio Pardavėjo prašymo gavimo dienos, Pirkėjas pateikia Pardavėjui pasirašytą patvirtinimą apie Programinės įrangos licencijavimo sąlygų laikymąsi. Pardavėjas turi teisę patikrinti, kaip Pirkėjas naudoja Programinę įrangą. Patikrinimas vyksta įprastomis darbo valandomis Pirkėjo patalpose. Jei patikrinimo metu nustatoma, kad yra nesumokėtų licencijos mokesčių, Pirkėjui išrašoma sąskaita sumokėti papildomus licencijos mokesčius pagal tuo metu Pardavėjo taikomą Programinės įrangos kainyną, netaikant jokios nuolaidos. Pirkėjas nedelsiant sumoka nesumokėtus mokesčius kartu su 1,5% (vieno sveiko ir penkių dešimtųjų procento) palūkanomis už visą mėnesį ar už mėnesio, kurį turėjo būti, tačiau nebuvo sumokėti mokesčiai, likusią dalį. Papildomo licencijos mokesčio taikymas neapriboja Pardavėjo teisės imtis kitų teisės gynimo būdų Pirkėjui pažeidus kitas licencijavimo sąlygas.

14.8. Jei galiojančioje Pardavėjo licencijos sutartyje nenurodyta kitaip, Pirkėjas neturi teisės perduoti jam išduotos licencijos naudoti Programinę įrangą ir su ja susijusių dokumentų bei rašytinės medžiagos trečiajai šaliai be išankstinio Pardavėjo sutikimo raštu, kuris negali būti nepagrįstai neduodamas. Pardavėjui sutikus su tokiu perdavimu, Pirkėjas turi užtikrinti, kad gavėjas laikytųsi šio 14 straipsnio nuostatų.

14.9. Programinės įrangos, duomenų bazių naudojimo sąlygos ir atitinkamų vartotojų teisių galiojimo trukmė yra nustatyta atitinkamose licencijose.

14.10. Pardavėjas turi teisę, nepažeisdamas Sutarties, nutraukti bet kurių Produktų, Programinės įrangos ar Paslaugų tiekimą, jei jo pagrįsta nuomone tai pažeistų trečiųjų šalių teises.

- | | |
|---|---|
| <p>14.11. In case the results of Services, Software or Products, or any part thereof, is adjudged to infringe and/or its use is enjoined, the Seller shall, at its own expense and option either (i) procure the Buyer a royalty-free license to continue using such Software, results of Services or Products, or (ii) replace same with substantially equal but non-infringing equipment or modify it so it becomes non-infringing, provided that no such replacement or modification shall in any way amend or relieve Seller of its warranties and guarantees set forth in the Contract. In the event Seller is unable to do either of the foregoing, the allegedly infringing item shall be returned to Seller and Seller's maximum liability shall be to refund to Buyer the amount paid for such item, less a reasonable depreciation for use and damage.</p> | <p>14.11. Jei nustatoma, kad suteiktų Paslaugų rezultatai, Programinė įranga ar Produktai arba bet kuri jų dalis pažeidžia reikalavimus ir (ar) naudojimasis jais yra apsunkintas, Pardavėjas savo sąskaita ir nuožiūra (i) pasirūpina, kad Pirkėjui būtų suteikta nemokama licencija toliau naudoti tokią Programinę įrangą, Produktus ar Paslaugų rezultatus arba (ii) pakeičia juos iš esmės tokiais pačiais reikalavimus atitinkančiais Paslaugų rezultatais, Programine įranga ar Produktais arba modifikuoja juos taip, kad atitiktų reikalavimus, su sąlyga, kad toks pakeitimas ar modifikavimas jokių būdu nepakeis Sutartyje nurodytų Pardavėjo pareiškimų ir garantijų ir neatleis Pardavėjo nuo įsipareigojimų pagal tokius pareiškimus ir garantijas vykdymo. Tuo atveju, jei Pardavėjas neturi galimybės imtis aukščiau nurodytų veiksmų, reikalavimų tariamai neatitinkanti prekė yra grąžinama Pardavėjui, o Pardavėjui tenkanti maksimali atsakomybė yra grąžinti Pirkėjui už tokią prekę sumokėtus pinigus, atskaičius nusidėvėjimą ir žalą.</p> |
| <p>14.12. This Article 14 states the Parties' entire liability and sole remedy with respect to infringement or claims thereof.</p> | <p>14.12. Šis 14 straipsnis nustato pilną Šalių atsakomybę ir vienintelį teisių gynimo būdą pažeidimų ir su jais susijusių reikalavimų atveju.</p> |
| <p>15. WARRANTY</p> | <p>15. GARANTIJA</p> |
| <p>15.1. Seller warrants that:</p> | <p>15.1. Pardavėjas užtikrina, kad:</p> |
| <p>(a) Products manufactured by Seller under its own brands and supplied by Seller will be free from defects in design, materials and workmanship arising under normal use and in accordance with any instructions issued by the Seller;</p> | <p>(a) Pardavėjo pagaminti ir tiekiami jo prekės ženklo produktai neturės jokių dizaino, medžiagų ir kokybės trūkumų, jei bus eksploatuojami įprastinėmis sąlygomis, laikantis Pardavėjo nurodymų;</p> |
| <p>(b) Services performed by Seller's personnel will be performed by qualified personnel with the reasonable care, skill and diligence, to be expected of similarly qualified personnel experienced in providing services similar to the Services and in accordance with the applicable generally accepted standards recognized by the industry; and</p> | <p>(b) Paslaugas teiks Pardavėjo kvalifikuotas personalas profesionaliai, apdairiai ir stropiai, ko ir tikimasi iš panašios kvalifikacijos personalo, teikiančio į Paslaugas panašias paslaugas, laikydamasis šioje srityje visuotinai pripažintų standartų; ir</p> |
| <p>(c) Software provided with the Products will perform its essential functions during the Warranty Term, as defined herein, or as otherwise applicable to the Products. Seller</p> | <p>(c) su Produktais tiekama Programinė įranga atliks savo pagrindines funkcijas Garantinio termino metu, kuris yra apibrėžtas šiose BPS, arba kuris yra nustatytas Produktams</p> |

does not warrant that the operation of any Software will be uninterrupted and/or error-free.

15.2. In the event of any warranty covered defects or deficiencies in Products in subsection (a) above, or Services in subsection (b) above, or Software in subsection (c) above, the sole and exclusive obligation of Seller shall be to re-perform the Services, or repair or replace the defective Products or part of the Products, or provide an update to the Software to correct the non-conformance, replace the Software with the latest available version containing a correction, at Seller's sole discretion, or replace the media and the licensed Software residing on the media. Seller shall have no other obligation to provide updates or revisions. The foregoing warranty coverage is contingent on Buyer providing prompt notification to Seller once such defect or deficiency is reasonably apparent to Buyer.

15.3. This warranty shall not apply to: (a) Third Party Products, (b) Services not provided by Seller, (c) Products, Software or Services that has been repaired or altered by anyone other than Seller so as, in Seller's judgment, affects the same adversely, (d) Seller's conformance with Buyer's design of the Products, Software, or Services; (e) Products, Software, or Services that appear to be subjected to negligence, accident or damage by circumstances beyond Seller's control or improper or any non-Seller operation, maintenance or storage, or to other than normal use or service; or (f) transfer of the Software from the device on which it was originally installed. The foregoing warranties do not cover reimbursement for labour, transportation, removal, installation, temporary power, or any other expenses that may be incurred in connection with repair or replacement.

15.4. Seller shall bear no responsibility for the performance, repair or warranty of any Third

taikomose sąlygose. Pardavėjas neteikia jokių garantijų, kad Programinė įranga veiks be sutrikimų ir (ar) klaidų.

15.2. Atsiradus Produktų, numatytų (a) punkte, Paslaugų, numatytų (b) punkte ar Programinės įrangos, numatytos (c) punkte, kuriems taikoma garantija, defektams ar trūkumams, vienintelė ir išimtinė Pardavėjo pareiga yra jo paties nuožiūra iš naujo suteikti Paslaugas arba suremontuoti ar pakeisti defektų ar trūkumų turinčius Produktus ar jų dalį, arba atnaujinti Programinę įrangą ištaisant defektus ar trūkumus, pakeisti Programinę įrangą į naujausią prieinamą versiją arba pakeisti medijas ir medijose integruotą licencijuotą Programinę įrangą. Pardavėjas neturi jokių kitų įsipareigojimų atlikti Programinės įrangos pakeitimus ar atnaujinimus. Garantija galioja tik tuo atveju, jei Pirkėjas pastebėjęs akivaizdų defektą ar trūkumą apie tai nedelsiant informuoja Pardavėją.

15.3. Ši garantija netaikoma (a) Trečiųjų šalių produktams, (b) Paslaugoms, kurios nėra teikiamos Pardavėjo, (c) ne Pardavėjo suremontuotiems ar pakeistiems Produktams, Programinei įrangai ar Paslaugoms, kas, Pardavėjo nuomone, neigiamai įtakoja Produktus, Programinę įrangą ar Paslaugas, (d) jei Pardavėjas turėjo laikytis Pirkėjo nurodyto Produktų, Programinės įrangos ar Paslaugų dizaino; ar (e) jei Produktais, Programine įranga ar Paslaugomis naudojamosi neapdairiai, žala padaryta dėl nuo Pardavėjo nepriklausančių aplinkybių ar dėl netinkamo eksploatavimo, priežiūros ar laikymo sąlygų arba dėl to, kad Produktais, Programine įranga ar Paslaugomis buvo naudojamosi kitomis, nei įprasta, sąlygomis ar buvo suteiktas kitoks, nei įprasta, aptarnavimas; arba (f) jei Programinė įranga buvo perkelta iš įrenginio, kuriame ji buvo iš pat pradžių instaliuota. Minėtos garantijos neapima išlaidų už darbą, transportavimą, įrangos pašalinimą, instaliavimą, laikiną energijos tiekimą, ar kitų, su remontu ir pakeitimu susijusių, išlaidų kompensavimo.

15.4. Pardavėjas neatsako už Trečiųjų šalių produktų veikimą, remontą ar garantijas ir dėl

Party Products and Buyer shall look solely to third party vendor for all remedies and support with regard to such Third Party Products. If such Third Party Product is expressly procured by Seller to Buyer under an order, that Third Party Product shall be warranted only in accordance with the warranties given to Seller in respect thereof by the relevant third party vendor and to the extent that Seller has the right to assign or transfer such warranties.

15.5. THESE WARRANTIES, CONDITIONS, EXCLUSIONS ARE EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ALL OTHER EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, CONDITIONS, REPRESENTATIONS AND GUARANTEES (EXCEPT WARRANTIES OF TITLE), INCLUDING BUT NOT LIMITED, TO IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, MERCHANTABILITY QUALITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. SELLER MAKES NO WARRANTY THAT THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL MEET BUYER'S REQUIREMENTS OR THAT BUYER'S USE OF THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL BE UNINTERRUPTED, SECURE, OR ERROR-FREE. SELLER DOES NOT REPRESENT, WARRANT, OR GUARANTEE THAT THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES WILL BE SECURE OR FREE FROM VULNERABILITIES, CORRUPTION, ATTACK, VIRUSES, INTERFERENCE, HACKING, OR OTHER SECURITY INTRUSIONS OR CYBER THREATS AND SELLER DISCLAIMS ANY LIABILITY IN RELATION THERETO. EXCEPT AS MAY BE PROVIDED IN WRITING BY SELLER, SELLER SHALL NOT BE SUBJECT TO ANY OTHER OBLIGATIONS OR LIABILITIES WHATSOEVER THAN AS STATED ABOVE WITH REGARD TO PRODUCTS, SOFTWARE AND SERVICES SOLD BY SELLER TO BUYER, BY USING THE PRODUCTS, SOFTWARE OR SERVICES, BUYER UNDERSTANDS THESE LIMITATIONS AND AGREES THAT BUYER ACCESSES AND USES THE PRODUCTS, SOFTWARE AND SERVICES AT BUYER'S OWN DISCRETION AND RISK AND THAT BUYER WILL BE SOLELY RESPONSIBLE FOR ANY DAMAGES TO BUYER'S SYSTEMS OR

bet kokių su Trečiųjų šalių produktais susijusių savo teisių ir pagalbos Pirkėjas kreipiasi į Trečiąją šalį – produkto pardavėją. Jei Trečiosios šalies produktą Pirkėjui aiškiai nupirko Pardavėjas pagal užsakymą, tokiam Trečiosios šalies produktui yra taikomos trečiosios šalies – produkto pardavėjo - Pardavėjui suteiktos garantijos, su sąlyga, jei Pardavėjas turi teisę perleisti ar perduoti tokias garantijas.

15.5. ŠIOS GARANTIJOS, SĄLYGOS, IŠIMTYS YRA VIENINTELĖS IR PAKEIČIA VISAS KITAS, AIŠKIAI IŠREIKŠTAS AR NUMANOMAS, GARANTIJAS, SĄLYGAS, PAREIŠKIMUS IR PATVIRTINIMUS (IŠSKYRUS SU NUOSAVYBE SUSIJUSIUS PATVIRTINIMUS), ĮSKAITANT, BET NEAPSIRIBOJANT, NUMANOMAS GARANTIJAS DĖL TINKAMUMO PREKYBAI, KOKYBĖS IR TINKAMUMO KONKREČIAI PASKIRČIAI. PARDAVĖJAS NESUTEIKIA JOKIOS GARANTIJOS, KAD PRODUKTAI, PROGRAMINĖ ĮRANGA AR PASLAUGOS ATITIKS PIRKĖJO REIKALAVIMUS AR KAD PIRKĖJAS GALĖS NAUDOTIS PRODUKTAIS, PROGRAMINE ĮRANGA AR PASLAUGOMIS NEPERTRAUKIAMAI, SAUGIAI IR NEBUS JOKIŲ KLAIDŲ. PARDAVĖJAS NETEIKIA JOKIŲ PAREIŠKIMŲ, GARANTIJŲ AR PATVIRTINIMŲ, KAD PRODUKTAI, PROGRAMINĖ ĮRANGA AR PASLAUGOS BUS SAUGŪS, NEPAŽEIDŽIAMAI, NEBUS SUGADINTI, PAKENKTI, UŽKĖSTI VIRUSAIS, APSAUGOTI NUO TRIKDŽIŲ, ĮSILAUŽIMŲ AR KIBERNETINIŲ ATAKŲ IR PARDAVĖJAS NEPRISIIMA JOKIOS SU Tuo SUSIJUSIOS ATSAKOMYBĖS. PARDAVĖJAS NEPRISIIMA JOKIŲ KITŲ ĮSIPAREIGOJIMŲ AR ATSAKOMYBĖS DĖL PARDAVĖJO PIRKĖJUI PARDUOTŲ PRODUKTŲ, PROGRAMINĖS ĮRANGOS IR PASLAUGŲ, IŠSKYRUS TUOS, KURIE YRA AUKŠČIAU NURODYTI, IŠSKYRUS ATVEJUS, KAI PARDAVĖJAS RAŠTU PATVIRTINA KITAIP. NAUDODAMASIS PRODUKTAIS, PROGRAMINE ĮRANGA IR PASLAUGOMIS, PIRKĖJAS SUPRANTA ŠIUOS APRIBOJIMUS IR SUTINKA, KAD JAM SUTEIKTA PRIEIGA PRIE PRODUKTŲ, PROGRAMINĖS ĮRANGOS IR PASLAUGŲ JIS NAUDOJASI SAVO NUOŽIŪRA IR RIZIKA IR TIK JIS ATSAKO UŽ BET

ASSETS OR LOSSES THAT RESULT FROM SUCH ACCESS OR USE.

KOKIĄ IŠ TO KYLANČIĄ ŽALĄ AR NUOSTOLIUS JO SISTEMOMS AR TURTUI.

15.6. The Seller does not warrant, in any way, that the Products will meet any targets and/or performance determined by the Buyer itself unless those targets and/or performance were expressly accepted by the Seller. All terms such as "guarantees", "warranty" or "assured properties" which are mentioned in the contract documents shall be understood to mean quality features within the meaning of the statutory warranty provisions and not to mean additional manufacturer or performance guarantees, even if the term "guarantee" or phrases with the same meaning are used.

15.6. Pardavėjas jokiais atvejais negarantuoja, kad Produktai atitiks paties Pirkėjo nustatytus tikslus ir (ar) funkcines galimybes, išskyrus atvejus, kai tokius tikslus ir (ar) funkcines galimybes aiškiai patvirtina Pardavėjas. Tokios sąvokos kaip „užtikrinimas“, „garantija“ ar „užtikrintos funkcinės galybės“, kurios minimos sutarties dokumentuose, suprantamos kaip kokybės požymiai pagal įstatymuose nustatytų garantijų nuostatas, o ne kaip papildomos gamintojo ar funkcinų galimybių garantijos, netgi tais atvejais, kai yra naudojamas terminas „garantija“ ar tą pačią reikšmę turintys išsireiškimai.

15.7. The above mentioned warranty only applies to Products which prove defective (as described hereabove) during the term of the warranty, as shown in Seller's e-catalogue which can be consulted at any time via Seller's website ("**Warranty Term**"). If the e-catalogue referred to above does not state the Product's Warranty Term, the default will be eighteen (18) months from the date of delivery, as defined in Article 5. However, if the date of delivery, as referred to above, cannot be determined for certain, the Warranty Term will start on the date of the manufacturing of the Product, as marked on the relevant Product, and last for twenty-four (24) months.

15.7. Minėta garantija taikoma tik tiems Produktams, kurių defektai (kaip apibrėžta aukščiau) atsiranda garantinio termino metu (toliau – **Garantinis terminas**), nurodytu Pardavėjo el. kataloge su kuriuo galima susipažinti Pardavėjo interneto puslapyje. Jei minėtame el. kataloge nėra nurodytas Produkto Garantinis terminas, bus laikoma, kad toks terminas yra 18 (aštuoniolika) mėnesių nuo pristatymo dienos, kaip numatyta 5 straipsnyje. Tačiau, jei pristatymo diena negali būti tiksliai nustatyta, Garantinis terminas bus pradedamas skaičiuoti nuo Produkto pagaminimo dienos, kuri nurodyta ant atitinkamo Produkto, ir tęsis 24 (dvidešimt keturis) mėnesius.

15.8. The repairing of, changes to, or replacement of the Product or part of it during the Warranty Term shall in no case cause the Warranty Term to be extended, with the exception of a defect corrected less than three (3) months before the expiry of the Warranty Term. In such case, the warranty covering the repaired, changed or replaced Product will be extended for up to three (3) months, as of the date of the delivery of the repaired, changed or replaced Product to the Buyer.

15.8. Produkto ar jo dalių remontas, pakeitimas ar keitimas kitu Produktu Garantinio termino laikotarpiu jokiais atvejais nesąlygoja Garantinio termino pratęsimo, išskyrus atvejį, kai defektas pašalinamas likus mažiau nei 3 (trims) mėnesiams iki Garantinio termino pabaigos. Tokiu atveju, garantija taikoma Produktui, kuris buvo remontuotas, keistas ar pakeistas kitu Produktu, bus pratęsta ne ilgesniam nei 3 (trių) mėnesių laikotarpiui nuo tos dienos, kai suremontuotas, keistas ar kitu Produktu pakeistas Produktas buvo pristatytas Pirkėjui.

15.9. The Buyer's claims for defects shall be subject to the Buyer's compliance with its statutory duties to inspect and to report defects as soon

15.9. Pretenzijas dėl defektų Pirkėjas gali pateikti tik tuo atveju, jei jis laikėsi įstatymuose numatytos pareigos tikrinti prekes ir

as the defective operation of the Product manifests itself. If a defect becomes apparent during examination or afterwards, the Seller must be notified accordingly in writing and provide all supporting documents of such defective operation, without undue delay. The notification shall be deemed without undue delay if made within two weeks. Should the Buyer fail to duly examine the delivery and/or to duly report defects, the Seller's liability for the defect which was not reported shall be excluded. Under this warranty, the Seller remedies the notified defects, at its expense, as soon as reasonably possible and using the means which it deems fit. Replaced parts once again become the Seller's property and shall be returned to the Seller at its first request.

pastebėjęs, kad Produktas veikia netinkamai, nedelsiant apie tai pranešė. Apie patikrinimo metu ar vėliau nustatytus defektus Pardavėjui turi būti atitinkamai nedelsiant pranešta raštu ir pateikti visi defektus įrodantys dokumentai. Laikoma, kad pranešimas pateiktas nedelsiant, jei pranešama per dvi savaites. Pirkėjui tinkamai neapžiūrėjus siuntos ir (ar) nepranešus apie defektus nustatyta tvarka, Pardavėjas neprisiima atsakomybės už defektus apie kuriuos jis nebuvo informuotas. Pardavėjas kaip galima greičiau savo sąskaita pagal garantijos sąlygas pašalina defektus, apie kuriuos buvo informuotas, naudodamas priemonės, kurias mano esant tinkamas. Pakeistos dalys vėl tampa Pardavėjo nuosavybe ir turi būti jam grąžintos pateikus pirmąjį pareikalavimą.

- | | |
|--|--|
| <p>(a) At the Seller's request, the Buyer shall return the allegedly defective Product to the Seller, at Buyer's own expense, within thirty (30) calendar days. After due examination, and if the default is covered by the warranty, the Seller shall bear the cost of delivering the replacement or repaired Products. If the Seller sends a replacement Product before completing the above procedure, it will be invoiced to the Buyer if it is subsequently established that: (i) the allegedly defective Product is not covered by the warranty, after due examination, or (ii) in all cases, if the allegedly defective Product is not returned to the Seller within the above-mentioned period of thirty (30) calendar days.</p> | <p>(a) Pardavėjui pareikalavus, Pirkėjas savo sąskaita grąžina Pardavėjui Produktą su tariamais defektais per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Atlikus patikrinimą ir nustatčius, kad defektui taikoma garantija, suremontuotų ar pakeistų Produktų pristatymo išlaidas padengia Pardavėjas. Jei Pardavėjas, prieš atlikdamas pirmiau nurodytą procedūrą, atsiunčia pakaitinį Produktą, pristatymo išlaidas apmoka Pirkėjas, jei: (i) atlikus patikrinimą nustatoma, kad Produktui su tariamais trūkumais garantija netaikoma, (ii) Produktas su tariamais trūkumais negrąžinamas Pardavėjui per nustatytą 30 (trisdešimt) dienų terminą.</p> |
| <p>(b) Under no circumstances does the warranty cover any travel expenses, expenses relating to searching for the defective item on-site, or to dismantling and reassembling the Product in its environment.</p> | <p>(b) Jokiais atvejais garantija nepadengia kelionės išlaidų, išlaidų, susijusių su defekto ieškojimu vietoje ar Produkto išrinkimu ir surinkimu jo buvimo vietoje.</p> |
| <p>(c) The Seller may elect, at its own discretion, to carry out repairs at the site where the Product is installed, in which case the Seller will only pay the labour expenses relating to such repair work and/or replacement of the Product (and will not cover the cost of time spent waiting and the costs incurred by any failure to make the Products available for repair).</p> | <p>(c) Pardavėjas savo nuožiūra gali nuspręsti atlikti remonto darbus Produkto buvimo vietoje ir tokiu atveju Pardavėjas prisiima tik darbo išlaidas, susijusias su Produkto remonto ir (ar) pakeitimo darbais ir neprisiima jokių išlaidų, patirtų dėl sugaišto laukimo laiko ar dėl to, kad Produktai nebuvo pristatyti remontui.</p> |
| <p>(d) The Buyer shall not carry out the repair work by itself or have such work carried out by a</p> | <p>(d) Pirkėjas pats neatlieka remonto darbų ir nesamdo trečiųjų asmenų tokiems darbams</p> |

third party, unless it has the Seller's express agreement.

atlikti, išskyrus atvejus, kai Pardavėjas aiškiai su tuo sutinka.

15.10. All warranties provided herein are personal to, and intended solely for the benefit of, Buyer and do not extend to any third party, except in the case of transfer of the software in accordance with Article 14.8 or Article 23.

15.10. Visos čia pateiktos garantijos yra suteiktos Pirkėjui ir tik jis gali jomis pasinaudoti ir jos netaikomos jokiai trečiajai šaliai, išskyrus atvejus, kai Programinė įranga yra perduodama pagal 14.8 ar 23 straipsnius.

16. LIABILITY

16. ATSAKOMYBĖ

16.1. The Contract and these GTS set out Seller's entire liability and are in lieu of all other warranties whether statutory, express or implied, including but not limited to implied warranties of merchantability and fitness for purpose.

16.1. Sutartis ir šios BPS nustato pilną Pardavėjo atsakomybę ir pakeičia visas kitas, įstatymais nustatytas ar numanomas, garantijas, įskaitant, bet neapsiribojant, numanomas garantijas dėl tinkamumo prekybai ar konkrečiai paskirčiai.

16.2. Nothing in the Contract and the GTS shall limit or exclude the Seller's liability:

16.2. Jokia Sutarties ir BPS nuostata neapriboja ir nepanaikina Pardavėjo atsakomybės:

(a) for death or personal injury caused by its negligence or the negligence of its employees, agents or subcontractors;

(a) dėl jo paties ar jo darbuotojų, atstovų ar subrangovų aplaidumo sukeltos mirties ar kūno sužalojimo;

(b) for fraud or fraudulent misrepresentation;

(b) dėl sukčiavimo ar klaidingos informacijos pateikimo;

(c) for breach of any export regulations; or

(c) dėl eksportą reglamentuojančių teisės aktų pažeidimo; ar

(d) to the extent that any attempt by the Seller to exclude or restrict liability would be unenforceable or void under the laws of the applicable jurisdiction.

(d) tiek, kiek bet koks Pardavėjo bandymas neprisiimti atsakomybės ar ją apriboti būtų neįgyvendinamas ar negaliojantis pagal taikytinos jurisdikcijos įstatymus.

16.3. Subject to Article 16.2, the Seller shall not have any liability to the Buyer (whether for breach of contract, tort (including but not limited to negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise) including pursuant to any indemnities and/or conditions for any a) loss of profits; b) loss of bargain; c) loss of contract opportunity or expectation; d) loss of use; e) loss of revenue; f) loss of anticipated savings; g) loss of tender and/or bid costs; h) loss of re-tender and/or re-bid costs; i) loss of or corruption of data or information; j) loss of sales; k) losses arising out of increased operating costs; l) loss resulting from third party claims; m) loss of reputation; n) depletion of goodwill or similar losses; or o)

16.3. Atsižvelgiant į 16.2 straipsnio nuostatas, Pardavėjas neprisiima atsakomybės Pirkėjo atžvilgiu (už sutarties, civilinės teisės pažeidimą (įskaitant atsakomybę už aplaidumą bei įstatyme numatytų pareigų nevykdymą), neteisingos informacijos pateikimą, atsakomybę restitucijos taikymo atveju ar pan.), įskaitant atsakomybę pagal žalos atlyginimo ir (ar) kitas sąlygas) dėl: (a) negauto pelno; (b) negalėjimo užbaigti sandorį; (c) prarastos galimybės sudaryti sutartį ar neišsipildžiusių lūkesčių; (d) galimybės naudotis daiktu praradimo; (e) negautų pajamų; (f) tikėtinų sutaupymų praradimo; (g) su konkursu ir (ar) pasiūlymu susijusių išlaidų; (h) su pakartotiniu konkursu ir (ar) pasiūlymu susijusių išlaidų; (i) duomenų

pure economic loss (in each case whether direct or indirect) or for any special, indirect, or consequential loss costs, damages, charges or expenses whatsoever and howsoever arising.

ar informacijos praradimo ar sugadinimo; (j) pardavimų praradimo; (k) su eksploataavimo išlaidų padidėjimu susijusių nuostolių; (l) nuostolių, susijusių su trečiųjų šalių reikalavimais; (m) reputacijos praradimo; (n) prestižo sumažėjimo ar panašių nuostolių; ar (o) grynai ekonominių nuostolių (kiekvienų atveju, tiesioginių ar netiesioginių) arba dėl bet kokių pagal sutartis kylančių, netiesioginių ar pasekminių praradimų, išlaidų, nuostolių ar mokesčių, neatsižvelgiant į jų atsiradimo pagrindą.

16.4. Subject to Article 16.2, the Seller's total liability arising out of or in connection with the Contract and/or the GTS whatsoever and howsoever arising shall in all circumstances, including pursuant to any indemnities and conditions and whether or not expressly made subject to this Article 16, be limited to the Contract price (exclusive of taxes).

16.4. Atsižvelgiant į 16.2 straipsnio nuostatas, bendra Pardavėjo atsakomybė, kylanti iš Sutarties ir (ar) BPS vykdymo ar su tuo susijusi, nepriklausomai nuo atsiradimo pagrindo, visais atvejais, įskaitant pagal žalos atlyginimo ir kitas sąlygas, aiškiai numatytas ar nenumatytas šiame 16 straipsnyje, apribojama Sutarties kainos dydžiu (neįskaitant mokesčių).

17. SUSPENSION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

17. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS IR NUTRAUKIMAS

17.1. Either Party may suspend the performance of its obligations if the other Party has not effectively performed its own obligations that are due, including but not limited to, Buyer's non-compliance with its obligations to secure the site where the Seller shall perform services or works, or non-payment by the Buyer of Seller's invoice. If a Party is in breach, the non-defaulting Party may not arrange for the defaulting Party's obligations to be fulfilled by a third party, in any circumstances whatsoever.

17.1. Bet kuri iš Šalių gali sustabdyti savo įsipareigojimų vykdymą, jei kita Šalis nevykdo savo įsipareigojimų, kuriuos ji privalo vykdyti, įskaitant, bet neapsiribojant, Pirkėjo įsipareigojimų apsaugoti svetainę, kurioje Pardavėjas teikia paslaugas ar darbus, nevykdymą, arba Pirkėjui neapmokėjus Pardavėjo pateiktos sąskaitos-faktūros. Jei bet kuri iš Šalių nevykdo savo įsipareigojimų, įsipareigojimų nepažeidusi Šalis jokiais aplinkybėmis neturi teisės imtis jokių priemonių, kad įsipareigojimų neįvykdžiusios Šalies įsipareigojimus įvykdytų trečioji šalis.

17.2. If the Contract is suspended for a reason that is not exclusively attributable to the Seller, the Buyer shall reimburse all reasonable costs and expenses incurred by the Seller as a result of such suspension. The costs to be reimbursed include, but are not limited to, handling, storage, insurance and labour costs, financial costs and the bank fees charged to extend the validity of the bank guarantees borne by the Seller and its subcontractors and, all costs generated by the extended delivery time. If the performance of the Contract is suspended

17.2. Jei Sutarties vykdymas sustabdomas dėl ne nuo Pardavėjo priklausančios priežasties, Pirkėjas atlygina Pardavėjui visas su Sutarties vykdymo sustabdymu susijusias pagrįstas išlaidas. Atlygintinas išlaidas sudaro, įskaitant, bet neapsiribojant, tvarkymo, saugojimo, draudimo išlaidos ir darbo sąnaudos, finansinės išlaidos ir banko mokesčiai, kuriuos moka Pardavėjas ir jo subrangovai už banko išduotų garantijų termino pratęsimą bei su pristatymo termino pratęsimu susijusias visas išlaidas. Jei Sutarties vykdymas dėl bet kokios

for more than ninety (90) days for any reason whatsoever, the Seller will be entitled to terminate the Contract and receive all costs referred to above, without prejudice to any potential claim.

17.3. If the Buyer fails to make any payment by its due date or fails to deliver input data or validate deliverables issued by the Seller, in accordance with the Contract, the Seller may terminate the Contract, thirty (30) business days after providing written notice to perform with which the Buyer fails to comply. If the Buyer fails to take possession of the Products on the agreed delivery date, the Seller may terminate the Contract without written notice and without prejudice to any potential claim. If the Seller does not exercise that right, the Buyer shall bear all handling and storage costs until it takes possession of the Products. Either Party may unilaterally terminate the Contract, if the other Party fails to fulfil any of its obligations and fails to cure that breach within thirty (30) days of written notice of same sent by registered post with acknowledgement of receipt. The provisions relating to confidentiality, intellectual property and liability will survive any termination, regardless of the reason for the termination.

17.4. The Seller may terminate this contract immediately by giving written notice to that effect to the Buyer, if the Buyer:

- (a) has a receiver, administrator or provisional liquidator appointed;
- (b) is subject to a notice of intention to appoint an administrator;
- (c) passes a resolution for its winding-up (save for the purpose of a solvent restructuring);
- (d) has a winding up order made by a court in respect of it;

priežasties sustabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimčiai) dienų, Pardavėjas turi teisę nutraukti Sutartį ir gauti visų minėtų išlaidų atlyginimą, neapribojant teisės reikalauti nuostolių atlyginimo.

17.3. Jei Pirkėjas Sutartyje nustatyta tvarka neatlieka mokėjimų nustatytais terminais ar nepateikia įvesties duomenų ar nepatvirtina Pardavėjo teikiamų Prekių ir paslaugų tinkamumo, Pardavėjas turi teisę nutraukti Sutartį praėjus 30 (trisdešimčiai) dienų nuo tos dienos, kai Pardavėjas pateikia Pirkėjui rašytinį pranešimą, kuriame prašoma atlikti tam tikrus veiksmus ir Pirkėjas tokių veiksmų neatlieka. Jei Pirkėjas nepriima Produktų sutartą pristatymo dieną, Pardavėjas turi teisę nutraukti Sutartį apie tai raštu nepranešęs, neapribojant Pardavėjo teisės reikalauti nuostolių atlyginimo. Pardavėjui nepasinaudojus tokia teise, visas Produktų tvarkymo ir saugojimo išlaidas padengia Pirkėjas iki Produktų perėmimo momento. Bet kuri iš Šalių gali vienašališkai nutraukti Sutartį, jei kita Šalis nevykdo savo įsipareigojimų ir neištaiso pažeidimo per 30 (trisdešimt) dienų nuo raštiško pranešimo apie pažeidimą išsiuntimo registruotu paštu su gavimo patvirtinimu dienos. Nuostatos, susijusios su konfidencialumu, intelektine nuosavybe ir atsakomybe išlieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, nepriklausomai nuo nutraukimo priežasties.

17.4. Pardavėjas turi teisę nutraukti Sutartį nedelsiant pateikdamas apie tai pranešimą raštu Pirkėjui, jei:

- (a) yra paskirtas Pirkėjo teisių perėmėjas, administratorius ar laikinasis likvidatorius;
- (b) Pirkėjui yra pateiktas pranešimas apie ketinimą paskirti administratorių;
- (c) Pirkėjas priima sprendimą dėl likvidavimo, išskyrus restruktūrizavimą mokumo atveju;
- (d) teismas yra priėmęs sprendimą likviduoti Pirkėją;

(e) enters any composition or arrangement with creditors (other than relating to a solvent restructuring); (f) ceases to carry on business; or (g) has any steps or actions taken in connection with any of these procedures, and the Buyer will notify the Seller immediately upon the occurrence of any such event or circumstance.	(e) Pirkėjas sudaro taikos sutartį ar susitarimą su kreditoriais (išskyrus sutartį ar susitarimą dėl restruktūrizavimo mokumo atveju); (f) Pirkėjas nutraukia savo veiklą; ar (g) Pirkėjas ėmėsi bet kokių su minėtomis procedūromis susijusių veiksmų (apie bet kokį minėtą įvykį ir aplinkybes Pirkėjas privalo nedelsiant informuoti Pardavėją).
17.5. Following expiry or termination of this Contract: (a) any conditions which expressly or impliedly continue to have effect after expiry or termination of the Contract will continue in force; and (b) all other rights and obligations will immediately cease without prejudice to any rights, obligations, claims (including claims for damages for breach) and liabilities which have accrued prior to the date of expiry or termination.	17.5. Pasibaigus Sutarties galiojimui ar nutraukus Sutartį: (a) visos sąlygos, kurios aiškiai ar numanomai turi galioti pasibaigus Sutarčiai ar ją nutraukus, ir toliau išlieka galioti; ir (b) visos kitos teisės ir pareigos nedelsiant pasibaigia, nepažeidžiant jokių kitų teisių, pareigų, reikalavimų (įskaitant reikalavimus atlyginti dėl įsipareigojimų nevykdymo atsiradusių žalą) ir mokestinių įsipareigojimų, egzistavusių iki Sutarties pasibaigimo ar nutraukimo dienos, galiojimo.
17.6. Within ten (10) days after the date of expiry or termination of the Contract each Party will: (a) return to the other Party all confidential information (including all copies and extracts) and all other property (whether tangible or intangible) of the other Party in its possession or control; and (b) cease to use the confidential information of the other Party; provided that each Party may retain any confidential information of the other Party which it has to keep in order to comply with any applicable law or which it is required to retain for insurance, accounting or taxation purposes. Article 14 will continue to apply to retained confidential information.	17.6. Pasibaigus Sutarčiai ar ją nutraukus, kiekviena iš Šalių per 10 (dešimt) dienų: (a) grąžina kitai Šaliai visą konfidencialią informaciją (įskaitant visas kopijas ir išrašus) ir kitą jos disponuojamą ar kontroliuojamą kitos Šalies materialųjį ar nematerialųjį turtą; ir (b) nustoja naudoti kitos Šalies konfidencialią informaciją; išskyrus atvejus, kai Šalis turi teisę pasilikti kitos Šalies konfidencialią informaciją, kurią ji turi turėti, kad galėtų užtikrinti įstatymų laikymąsi ar kurią būtina turėti draudimo, apskaitos ar mokestiniais tikslais. Tokiai konfidencialiai informacijai taikomos 14 straipsnio nuostatos.
18. DATA PROTECTION The Seller reserves the right to save and process the Buyer's data for its own purposes in compliance with current data protection legislation. The Buyer, its officers, employees, agents and representatives will keep all	18. DUOMENŲ APSAUGA Pardavėjas pasilieka teisę saugoti ir tvarkyti Pirkėjo duomenis savo tikslais, laikydamasis šiuo metu galiojančių duomenų apsaugą reglamentuojančių įstatymų. Pirkėjas, jo vadovai, darbuotojai, agentai ir atstovai

information and data relating to the Seller and the Contract safe and secure.

įsipareigoja užtikrinti su visos Pardavėju bei Sutartimi susijusios informacijos ir duomenų saugumą ir apsaugą.

19. CONFIDENTIALITY

19.1. Each Party retains ownership of its Confidential Information.

19.2. Each Party agrees to (i) protect the other's Confidential Information in the same manner as it protects the confidentiality of its own proprietary and confidential materials but in no event with less than reasonable care; (ii) use the other's Confidential Information only in relation to the orders.

19.3. Upon termination of the Contract or a relevant order or upon written request submitted by the disclosing Party, whichever comes first, the receiving Party shall return or destroy, at the disclosing Party's choice, all of the disclosing Party's Confidential Information.

19.4. Neither Party shall, except with respect to their employees, contractors or agents with a need to know for purposes of the Contract, disclose to any person any Confidential Information of the other Party without the other Party's prior written consent, except where Confidential Information may be disclosed by law.

19.5. Unless otherwise agreed in an order, these confidentiality obligations shall terminate five (5) years after the expiration of the relevant order or termination of the Contract, whichever comes first.

20. FORCE MAJEURE

20.1. Except for the Buyer's payment obligations, neither Party shall be liable for delays caused by conditions beyond their reasonable control or events occurring in or affecting the Seller's premises or business or those of its subcontractor and/or its suppliers, which may disrupt the organisation or business activity of the company, ("Force Majeure"), provided

19. KONFIDENCIALUMAS

19.1. Kiekviena Šalis išlaiko nuosavybės teisę į savo Konfidencialią informaciją.

19.2. Kiekviena iš Šalių įsipareigoja (i) apsaugoti kitos Šalies Konfidencialią informaciją, taikydama tokias pačias priemones, kokias ji taiko savo konfidencialiai ar nuosavybės teise jai priklausančiai informacijai, tačiau visais atvejais su ne mažesniu nei būtinu rūpestingumu; (ii) naudoti kitos Šalies Konfidencialią informaciją tik su užsakymais susijusiais tikslais.

19.3. Nutraukus Sutartį ar atitinkamą užsakymą ar gavus informaciją atskleidusios Šalies prašymą raštu, priklausomai nuo to, kas įvyksta anksčiau, informaciją gavusi Šalis informaciją atskleidusios Šalies pasirinkimu grąžina arba sunaikina jos turimą atskleidusiai Šaliai priklausančią visą Konfidencialią informaciją.

19.4. Be išankstinio kitos Šalies sutikimo raštu, nė viena Šalis neatskleidžia kitai Šaliai priklausančios Konfidencialios informacijos jokiems asmenims, išskyrus savo darbuotojus, rangovus ar atstovus, kuriems būtina atskleisti tokią informaciją Sutarties vykdymo tikslais, arba kai tokia Konfidenciali informacija gali būtų atskleista pagal įstatymus.

19.5. Jei užsakyme nesusitarta kitaip, minėti įsipareigojimai neatskleisti Konfidencialios informacijos baigiasi praėjus 5 (penkeriems) metams po atitinkamo užsakymo pasibaigimo dienos ar Sutarties nutraukimo, priklausomai nuo to, kas įvyksta anksčiau.

20. FORCE MAJEURE

20.1. Nė viena Šalis neatsako už tinkamą įsipareigojimų vykdymą, sąlygojamą aplinkybių, kurių Šalys negali pagrįstai kontroliuoti, arba už įvykius, atsiradusius Pardavėjo, jo subrangovų ir (ar) tiekėjų patalpose ar turinčius neigiamo poveikio patalpoms ar verslui, kurie gali sutrikdyti veiklos organizavimą ar veiklos vykdymą

notice thereof is given to the other Party as soon as practicable. Force Majeure shall include without limitation, act of God, lock-outs, strikes, illness, epidemic, pandemic, war, insurrection, riot, civil commotion, act or threat of terrorism, embargos, lightning, earthquake, fire, flood, storm or extreme weather condition, theft, malicious damage, industrial dispute (whether affecting the workforce of a Party and/or any other person) breakdown or failure of plant or machinery or machinery accident, rejection of parts during the manufacturing process, interruption or delay in the transportation or procurement of raw materials, power or components, or any other event outside the control of the Seller, its subcontractors and/or its suppliers or any other consequences arising as a result of or in connection with the United Kingdom's withdrawal from the EU.

(toliau – **Force Majeure**), su sąlyga, kad apie tokių aplinkybių ar įvykių atsiradimą pranešama kitai Šaliai kaip įmanoma greičiau. Force Majeure aplinkybės sudaro, įskaitant, bet neapsiribojant, stichinės nelaimės, lokautai, streikai, ligos, epidemijos, pandemijos, karas, maištas, riaušės, civiliniai neramumai, teroristų veiksmai ar tokių veiksmų grėsmė, embargai, žaibas, žemės drebėjimas, gaisras, potvynis, audra ar ekstremalios oro sąlygos, vagystė, tyčinė žala, industriniai ginčai (turintys įtakos Šalies darbuotojų ir (ar) kitų asmenų darbui), įrangos ar įrengimų gedimai ar veikimo sutrikimai ar avarijos, gaminių, kuriuos atmeta gamybos procesas, atsisakymas, transportavimo, žaliavų ar komponentų pristatymo sutrikimai ar vėlavimai, ar kiti nuo Pardavėjo jo subrangovų ir (ar) tiekėjų nepriklausantys įvykiai ar kitos pasekmės, kylančios iš Jungtinės Karalystės pasitraukimo iš ES ar su tuo susijusios.

20.2. All such Force Majeure conditions preventing performance shall entitle the Party hindered in the performance of its obligations hereunder to an extension of the date of delivery of the Products and Software or completion of the Services by a period of time equal to the period of delay incurred as a result of the Force Majeure or to any other period as the Parties may agree in writing.

20.2. Visos Force Majeure aplinkybės, užkertančios kelią įsipareigojimų vykdymui, suteikia Šaliai, kuri negali vykdyti savo įsipareigojimų, į Produktų ir Programinės įrangos pristatymo ar Paslaugų suteikimo termino pratęsimą tiek, kiek yra vėluojama vykdyti įsipareigojimą dėl Force Majeure aplinkybių ar kitam Šalių raštu sutartam laikotarpiui.

21. SUPPLY DISRUPTIONS

21.1. All or part of the Products and/or the Services to be delivered and/or performed, according to the present Contract (“**Supplies**”) are produced, delivered, performed in, and/or sourced from areas that are or may become affected by the COVID-19 pandemic (including variants) and/or a shortage or interruption or delay in the transportation or procurement of raw materials, power and/or components (“**Circumstances**”).

21.2. Such Circumstances, even if known at the time of issuing or signing the present Contract, may trigger stoppage, hindrance or

21. TIEKIMO SUTRIKIMAI

21.1. Visi pagal šią Sutartį numatomi pateikti ir (arba) suteikti Produktai ir (arba) Paslaugos ar jų dalis (toliau – **Tiekamos prekės (paslaugos)**) yra gaminami, pristatomi, vykdomi ir (arba) gaunami teritorijose, kurios yra arba gali būti paveiktos COVID-19 viruso (įskaitant jo atmainas) sukeltos pandemijos ir (arba) žaliavų, energijos ir (arba) komponentų trūkumo, jų transportavimo ar įsigijimo sutrikimų ar vėlavimo (toliau – **Aplinkybės**).

21.2. Dėl minėtų Aplinkybių, apie kurias galėjo būti žinoma jau šios Sutarties sudarymo ar pasirašymo metu, gali sustoti, sutrikti ar vėluoti Tiekėjo galimybių gaminti, pristatyti, vykdyti ir

delays in the Supplier's ability to produce, deliver, perform and/or source the Supplies.

(arba) gauti Tiekiamas prekes (paslaugas) įgyvendinimas.

21.3. Consequently, notwithstanding any other provision of the Contract or order:

21.3. Todėl neatsižvelgiant į visas kitas Sutarties ar užsakymo nuostatas:

(a) The delivery schedule, performance schedule and/or lead times shall be deemed to be indicative and are provided for information purposes only. The Supplier shall inform the Buyer of any changes.

(a) Pristatymo grafikas, atlikimo grafikas ir (arba) įvykdymo terminai laikomi orientaciniais ir yra pateikiami tik informaciniais tikslais. Tiekėjas privalo informuoti Pirkėją apie bet kokius pasikeitimus.

(b) Such Circumstances shall be considered as a cause for excusable delay. The Supplier shall not be liable for any claims, costs or losses resulting from such delays including without limitation, for delay penalties, liquidated or other damages. In addition, such delays shall not constitute grounds for termination for default.

(b) Minėtos Aplinkybės laikomos pateisinama vėlavimo priežastimi. Tiekėjas neatsako už jokias tokio vėlavimo sąlygotas pretenzijas, išlaidas ar nuostolius, įskaitant (be apribojimų) už vėlavimo sankcijų, delspinigių ar kitokių baudų taikymą. Be to, toks vėlavimas nėra laikomas pagrindu nutraukti Sutartį dėl įsipareigojimų nevykdymo.

(c) If such Circumstances render the performance of the Contract or order burdensome and/or more onerous for the Supplier (including increased costs to perform), both Parties shall meet to adjust the Contract or order conditions, including pricing and scheduling conditions. In the event that the Parties are unable to agree such adjustments within 30 days of a request for a meeting from the Supplier, the Supplier shall be entitled to terminate the affected Contract or order, without liability. In such case, the Supplier shall be paid for all Supplies then already delivered or performed.

(c) Jei dėl minėtų Aplinkybių Tiekėjui tampa sunku ir (arba) nuostolinga vykdyti Sutartį ar užsakymą (įskaitant dėl padidėjusių jų vykdymo kaštų), abi Šalys įsipareigoja susitikti ir pakoreguoti Sutarties ar užsakymo sąlygas, įskaitant dėl kainodaros bei terminų taikymo. Jei Šalims nepavyksta tokių pakeitimų suderinti per 30 dienų nuo Tiekėjo prašymo surengti susitikimą pateikimo dienos, Tiekėjas turi teisę nutraukti Aplinkybių poveikį patiriančią Sutartį ar užsakymą, nenumatant dėl to jokios atsakomybės. Šiuo atveju Tiekėjui turi būti atlyginta už visas iki to momento jo suteiktas Tiekiamas prekes (paslaugas).

22. VARIATIONS

No variation of the Contract shall be effective unless it is in writing and signed by the Parties (or their authorised representatives).

22. PAKEITIMAI

Sutarties pakeitimai galioja tik tuo atveju, jei sudaryti raštu ir pasirašyti Šalių (ar jų įgaliotų atstovų).

23. ASSIGNMENT

The Buyer will not be entitled to assign, transfer, charge, hold in trust for any person or deal in any other manner with any of their rights under the Contract.

23. PERLEIDIMAS

Pirkėjas neturi teisės perduoti, perleisti kitų asmenų teisių pagal Sutartį, jomis disponuoti ar kitokiu būdu jas tvarkyti.

24. WAIVER

A delay in exercising or failure to exercise a right or remedy under or in connection with the Contract will not constitute a waiver of, or

24. ATSISAKYMAS

Nepasinaudojus Sutartyje numatyta teise ar teisių gynimo būdu, ar uždelsus jais pasinaudoti, nereiškia, kad tokios ar kitos

prevent or restrict future exercise of , that or any other right or remedy, nor will the single or partial, exercise of a right or remedy prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. A waiver of any right, remedy, breach or default will only be valid if it is in writing and signed by the Party giving it and only in the circumstances and for the purpose for which it was given and will not constitute a waiver of any other right, remedy, breach or default.

teisės ar teisių gynimo būdo atsisakoma ir tai neužkerta kelio ir neapriboja teisės pasinaudoti šia ar kokia nors kita teise ar šiuo ar koku nors kitu teisių gynimo būdu ateityje, ir joks vienkartinis ar dalinis tokios teisės ar teisių gynimo būdo pasinaudojimas neužkerta kelio ir neapriboja teisės pasinaudoti šia ar kokia nors kita teise ar šiuo ar koku nors kitu teisių gynimo būdu ateityje. Atsisakymas pasinaudoti bet kuria teise, teisių gynimo būdu ar atsisakymas pareikšti pretenziją pažeidimo ar nevykdymo atveju galioja tik tuo atveju, jei sudarytas raštu ir pasirašytas tos šalies, kuri teikia tokį atsisakymą, ir taikomas tik jame nurodytais atvejais ir tikslais, ir nereikia, kad atsisakoma pasinaudoti bet kuria kita teise, teisių gynimo būdu ar atsisakoma pareikšti pretenziją bet kokio kito pažeidimo ar nevykdymo atveju.

25. SEVERANCE

If any of these GTS (including any exclusion from, or limitation of, liability set out in Article 16) is found by any court or body or authority of competent jurisdiction to be illegal, unlawful, void or unenforceable, such term will be deemed to be severed from these GTS and this will not affect the remainder of these GTS which will continue in full force and effect.

25. ATSKIRIAMUMAS

Jei kompetentingos jurisdikcijos teismas, įstaiga ar institucija pripažįsta bet kurią BPS nuostatą (įskaitant nuostatą, susijusią su atleidimu nuo atsakomybės ar jos apribojimu, kaip numatyta 16 straipsnyje) neteisėta, negaliojančia ar neįgyvendinama, tokia nuostata yra atskiriama nuo kitų BPS nuostatų ir tai netakoją likusių BPS nuostatų galiojimo.

26. PRESS RELEASES

Neither Party shall issue any press release concerning Seller's work without the other consent. Notwithstanding the foregoing, Seller may identify Buyer as a client of Seller, use Buyer's name and logo and release and announcement regarding the award of the Contract. Seller may generally describe the nature of the Services in Seller's promotional materials, presentations, case studies, qualification statements and proposals to current and prospective clients.

26. PRANEŠIMAI SPAUDAI

Nė viena Šalis be kitos Šalies sutikimo neteikia jokių pranešimų spaudai apie Pardavėjo veiklą, tačiau Pardavėjas gali nurodyti, kad Pirkėjas yra jo klientas, taip pat naudoti Pirkėjo įmonės pavadinimą, logotipą ir paskelbti apie Sutarties sudarymą. Pardavėjas gali bendrai apibūdinti Paslaugas savo reklaminėje medžiagoje, prezentacijose, tyrimuose, jo kvalifikaciją nurodančiuose pranešimuose ir pasiūlymuose esamiems ar būsimiems klientams.

27. NO PARTNERSHIP OR AGENCY

27.1. Nothing in these GTS and no action taken by the Parties in connection with it or them will create a partnership or joint venture or

27. PARTNERYSTĖS AR ATSTOVAVIMO NEBUVIMAS

27.1. Jokia šių BPS nuostata ar su BPS susiję Šalių veiksmai nesukuria tarp Šalių partnerystės ar bendros įmonės ar darbdavio ir darbuotojo

relationship of employer and employee between the Parties or give either Party authority to act as the agent of or in the name of or on behalf of the other Party or to bind the other Party or to hold itself out as being entitled to do so.

santykių ir nė vienai Šaliai nesuteikia teisės atstovauti kitai Šaliai ar veikti tokios kitos Šalies vardu ar prisiimti jos vardu kokius nors įsipareigojimus.

27.2. Seller is performing the Services as an independent contractor and not as an employee of Buyer and none of Seller's personnel shall be entitled to receive and compensation, benefits or other incidents of employment from Buyer. Seller shall be responsible for all taxes and other expenses arising from the employment or independent contractor relationship between Seller and its personnel and the provision of services hereunder by such personnel to Buyer.

27.2. Pardavėjas teikia Paslaugas kaip nepriklausomas rangovas, o ne kaip Pirkėjo darbuotojas ir nė vienas Pardavėjo darbuotojas neturi teisės į jokias Pirkėjo mokėtinas kompensacijas, išmokas ar kitas lengvatas. Pardavėjas yra atsakingas už visus mokesčius ar kitas išlaidas, kylančias iš darbo santykių ar iš Pardavėjo, kaip nepriklausomo rangovo, ir jo darbuotojų, santykių, ar iš jo darbuotojų Pirkėjui teikiamų Paslaugų.

27.3. At all time and notwithstanding anything to the contrary herein or in an order, Seller retains full control over the methods, details, persons employed or otherwise used to perform the Services and any other means of performance of its obligations under an order and very the composition of the team assigned to the performance of the Services or make different arrangements to achieve completion of its obligations.

27.3. Jei šiose BPS ar užsakyme nenurodyta kitaip, Pardavėjas visais atvejais savo nuožiūra sprendžia dėl įsipareigojimų vykdymo pagal užsakymą metodų, detalių, asmenų, įdarbinamų pagal darbo sutartį ar kitu būdu Paslaugų teikimo tikslais, o taip pat dėl kitų įsipareigojimų vykdymo priemonių, keičia komandos paskirtos teikti Paslaugas sudėtį ar priima kitokius sprendimus, siekdamas užtikrinti visišką įsipareigojimų įvykdymą.

28. THIRD PARTY RIGHTS

The Parties do not intend that any term of these GTS will be enforceable by any person other than a Party to the Contract.

28. TREČIŲJŲ ŠALIŲ TEISĖS

Šalys nenumato galimybės perleisti bet kurios šių BPS nuostatos vykdymą kitai nei Sutarties šaliai.

29. RIGHTS AND REMEDIES

The Seller's rights and remedies set out in these GTS are in addition to and not exclusive of any rights and remedies provided by law.

29. TEISĖS IR TEISIŲ GYNIMO BŪDAI

Pardavėjo teisės ir teisių gynimo būdai, numatyti šiose BPS, yra papildomi ir taikomi kartu su įstatymuose numatytomis teisėmis ir teisių gynimo būdais.

30. APPLICABLE LAW – DISPUTES

30.1. The Contract which is the subject of these GTS is governed by Lithuanian law, to the exclusion of its conflict in laws provision and of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods ("CISG").

30. TAIKYTINA TEISĖ - GINČAI

30.1. Sutarčiai, kuri sudaroma pagal šias BPS, yra taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai, išskyrus nuostatą dėl kolizinės teisės normų, kai yra taikoma 1980 m. Vienos konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių (CISG).

30.2. Any dispute relating to any offer issued, or any sales agreement entered into, by the Seller, which is unable to be settled out-of-court, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of Vilnius, even in the event of summary proceedings, the introduction of third parties or multiple defendants.

30.2. Bet kokie ginčai dėl pateikto pasiūlymo arba dėl bet kokios Pardavėjo sudarytos pirkimo-pardavimo sutarties, kurių negalima išspręsti ne teisiniu keliu, išimtinai teisingi Vilniaus teismams net ir tuo atveju, kai taikomas sutrumpintas procesas, dalyvauja trečiosios šalys ar yra daugiau nei vienas atsakovas.

ADDITIONAL TERMS APPLICABLE TO SYSTEMS OR SOLUTIONS

The GTS set out above are amended or supplemented by the following terms:

“System” or **“Solution”** means any Product or combination of Products with or without Software that needs to be specifically adapted in order to meet the Buyer’s requirements and/or which is installed by the Seller and/or for which any activation support services are sold with the Product, or any set of Products, with or without Software, requiring a specific study in order to ensure consistency.

PAPILDOMOS SĄLYGOS, TAIKOMOS SISTEMOMS AR SPRENDIMAMS

BPS yra keičiamos ir papildomos šiomis nuostatomis:

Sistema arba **Sprendimas** reiškia Produktą ar Produktų derinį su Programine įranga ar be jos, kurią reikia specialiai adaptuoti, kad atitiktų Pirkėjo reikalavimus ir (ar) kurią instaliuoja Pardavėjas, ar kurios aktyvavimo palaikymo paslaugos parduodamos kartu su Produktu, ar bet kokią Produktų komplektą, su Programine įranga ar be jos, kai reikalingas specialus tyrimas, norint užtikrinti suderinamumą.

31. PURPOSE AND SCOPE OF THE PROPOSAL

31.1. Proposals are provided on the basis of the specifications provided by the Buyer, which shall contain all the information required to determine the features of the System / Solution, in particular:

- (a) The expected functionalities of the System / Solution;
- (b) The installation and environmental conditions; and
- (c) The nature and conditions of the tests to be conducted by the Buyer.

31.2. Unless specially provided for, the option period during which the Seller is bound by its proposal is one month as from the date when said proposal is issued.

31.3. Should the sale not be finalised, the studies and documents provided in support of the proposal shall be returned to the Seller within a maximum of fifteen (15) calendar days from the proposal’s expiry date.

31.4. In the event of unusual complexity, the proposal shall specify the proportion of study costs to be borne by the Buyer should the sale not be finalised.

31. PASIŪLYMO TIKSLAS IR APIMTIS

31.1. Pasiūlymai yra rengiami Pirkėjo pateiktų specifikacijų pagrindu, ir juose turi būti pateikta visa informacija, reikalinga Sistemos / Sprendimo funkcinėms galimybėms nustatyti, t. y. turi būti nurodyta:

- (a) Sistemos / Sprendimo funkcinės galimybės;
- (b) įdiegimo ir aplinkos sąlygos; ir
- (c) testavimo, kurį atliks Pirkėjas, pobūdis ir sąlygos.

31.2. Laikotarpis, kurį Pardavėjas yra saistomas savo pateikto pasiūlymo, yra vienas mėnuo nuo pasiūlymo parengimo dienos, išskyrus atvejus, kai aiškiai nurodyta kitaip.

31.3. Jeigu pirkimo-pardavimo sandoris neužbaigiamas, pasiūlymą pagrindžiančios analizės ir dokumentai turi būti grąžinti Pardavėjui ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo pasiūlymo galiojimo termino pabaigos.

31.4. Nejprastai sudėtingais atvejais, pasiūlyme turi būti nurodyta, kokią tyrimo išlaidų dalį padengs Pirkėjas, jei pirkimo-pardavimo sandoris neužbaigiamas.

32. TECHNICAL SUPPORT DURING COMMISSIONING	32. TECHNINĖ PAGALBA PERDAVIMO EKSPLOATAIJAI METU
32.1. Unless provided for to the contrary, the Seller's prices do not include either assembly nor commissioning of the System / Solution, nor any batch of spare parts. 32.2. Whenever the Seller's technicians provide services on the site where the System / Solution is installed, the supply of energy, handling or other equipment and the raw materials of any type required for the Seller's services, shall be the responsibility of the Buyer. 32.3. If the sold System / Solution is an automation, the losses and waste in the Buyer's premises during the whole time when the System / Solution is being configured shall also be the responsibility of the Buyer. 32.4. Adaptations to the System / Solution which may be required in order for it to operate in compliance with the contractual features shall be the responsibility of the Seller, unless said adaptations are made necessary due to the insufficient nature of, or error in, the information sent by the Buyer, a change to the location of the System / Solution or to its environment. In this case, the cost of the adaptations and the time spent shall be invoiced to the Buyer. 32.5. If the on-site services of the Seller's specialists are delayed or prevented for reasons outside its control, the travel and / or waiting time and the expenses incurred in connection thereto shall be invoiced to the Buyer.	32.1. Į Pardavėjo pateiktas kainas nėra įskaičiuota nei Sistemos / Sprendimo surinkimo ar perdavimo eksploatacijai kaštai nei atsarginių dalių komplektas, išskyrus atvejus, kai nurodyta kitaip. 32.2. Visais atvejais, kai Pardavėjo techniniai darbuotojai teikia paslaugas Sistemos / Sprendimo įdiegimo vietoje, Pirkėjas atsako už energijos, kitos įrangos ir bet kokių žaliavų, reikalingų Pardavėjui teikiant paslaugas, tiekimo užtikrinimą. 32.3. Jeigu parduota Sistema / Sprendimas yra automatizuoti, už Sistemos / Sprendimo konfigūravimo Pirkėjo patalpose metu atsiradusius nuostolius ir likusias nereikalingas dalis taip pat atsako Pirkėjas. 32.4. Už Sistemos / Sprendimo adaptacijas, kurias gali būti reikalingos tam, kad užtikrinti jų veikimą taip, kaip buvo susitarta, atsako Pardavėjas, išskyrus atvejus, kai adaptacijos reikalingos dėl to, kad Pirkėjas pateikė nepakankamą ar klaidingą informaciją, arba dėl Sistemos / Sprendimo įdiegimo vietos ar aplinkos pasikeitimo. Tokiu atveju, adaptacijų ir sugaišto laiko išlaidas apmoka Pirkėjas. 32.5. Jeigu Pardavėjo specialistai vėluoja suteikti paslaugas vietoje ar negali jų suteikti dėl ne nuo Pardavėjo priklausančių priežasčių, kelionei ir / ar laukimui sugaišto laiko išlaidas bei visas kitas su tuo susijusias išlaidas apmoka Pirkėjas.
33. TESTS	33. TESTAVIMAS
33.1. Tests shall be conducted in the Seller's plants under the conditions set forth in the order. Any additional tests, whether conducted in the Seller's plants or on the site where the System / Solution is installed, shall be subject to the express prior agreement of the Seller and shall be carried-out at the Buyer's expense.	33.1. Testavimas yra vykdomas Pardavėjo gamyklose laikantis užsakyme pateiktų sąlygų. Bet kokie papildomi testai, tiek Pardavėjo gamykloje, tiek Sistemos / Sprendimo įdiegimo vietoje, galimi tiksliai esant išankstiniam aiškiam Pardavėjo sutikimui ir yra atliekami Pirkėjo sąskaita.

34. TERMS OF PAYMENT

34.1. Unless the Contract has staggered performance dates, and unless there is specific agreement otherwise, thirty (30) % of the total amount of the order, exclusive of taxes, is payable as a down payment when the System / Solution is ordered, by wire transfer upon receipt of the pro-forma invoice issued by the Seller.

35. CONTRACTUAL WARRANTY

35.1. Should the nature of the System / Solution mean that it cannot be returned according to the provisions of Article 15.9 of the present GTS, the expenses relating to the services of the staff required to repair the System / Solution on-site shall not be invoiced to the Buyer by the Seller, with the exception of travel and / or waiting time expenses and expenses incurred due to the Buyer's failure to make the System / Solution available for repair.

35.2. The duration of the warranty is twelve (12) months as of issuance of the provisional acceptance certificate, or eighteen (18) months from the date of notification of readiness for shipment of the last equipment / component of the System / Solution, whichever occurs first.

35.3. Any part or component changed or repaired in the context of the contractual warranty will itself benefit from 3 months' warranty but shall not cause the duration of the warranty of the overall System / Solution to be extended.

35.4. Should the Seller incorporate devices or appliances or subsets which it does not manufacture into the System / Solution, the relevant scope and term of the warranty shall be those granted by their manufacturer or seller.

35.5. The warranty referred to in Article 15 hereinabove does not apply to malfunctioning of the System / Solution owing to materials or components supplied or imposed by the Buyer, or to a design imposed by the Buyer.

34. APMOKĖJIMO SĄLYGOS

34.1. Jei Sutartyje nėra nurodyta konkreti įvykdymo data ir nėra kitaip konkrečiai susitarta, 30 (trisdešimt) % bendros užsakymo sumos, išskyrus mokesčius, sumokama iš anksto Sistemos / Sprendimo užsakymo pateikimo metu banko pavedimu gavus Pardavėjo išduotą išankstinę (pro-forma) sąskaitą.

35. SUTARTINĖ GARANTIJA

35.1. Jei pagal savo pobūdį Sistema / Sprendimas negali būti grąžintas laikantis šių BPS 15.9 straipsno, išlaidos, susijusios su personalo, reikalingo suremontuoti Sistemą / Sprendimą vietoje, darbu, Pirkėjo nėra apmokamos, išskyrus kelionės ir (ar) laukimo išlaidas bei išlaidas, patirtas dėl to, kad Pardavėjas nepateikė Sistemos / Sprendimo remontui.

35.2. Garantijos trukmė yra 12 (dvylika) mėnesių nuo preliminaraus priėmimo-perdavimo akto sudarymo dienos arba 18 (aštuoniolika) mėnesių nuo informavimo apie pasirengimą pristatyti Sistemos / Sprendimo likusią įrangą / komponentus dienos, priklausomai nuo to, kas įvyksta anksčiau.

35.3. Bet kuriai pagal sutartinę garantiją pakeistai ar suremontuotai daliai ar elementui taikoma 3 mėnesių garantija, tačiau tai nesąlygoja visos Sistemos / Sprendimo garantinio termino pratęsimo.

35.4. Jeigu Pardavėjas į Sistemą / Sprendimą integruoja ne jo paties pagamintą įrangą, įtaisus ar dalis, atitinkamai taikoma tokios įrangos, įtaisų ar dalies gamintojo ar pardavėjo suteikta garantija tokioje garantijoje nustatyta apimtimi ir laikotarpiu.

35.5. BPS 15 straipsnyje nurodyta garantija netaikoma, jei Sistemos / Sprendimo veikimo sutrikimas yra sąlygojamas Pirkėjo pateiktų ar jo prašomų naudoti medžiagų, komponentų ar dizaino.